



**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
UNIDAD 092 AJUSCO**

**ÁREA ACADÉMICA 2: DIVERSIDAD  
E INTERCULTURALIDAD**

---

---

**RECOPIACIÓN Y ESCRITURA EN NÁHUATL Y ESPAÑOL DE  
RELATOS DE LA TRADICIÓN ORAL DE LA COMUNIDAD DE  
CUENTEPEC MORELOS**

**T E S I S**

**QUE PARA OBTENER EL GRADO DE:  
LICENCIADA EN EDUCACIÓN INDÍGENA**

**P R E S E N T A**

**ANA LAURA TENORIO GARCÍA**

**ASESOR:**

**MIGUEL BERNARDO TORRES LORENZANA**

**CIUDAD DE MÉXICO OCTUBRE DEL 2024**



Ciudad de México, a 10 de febrero de 2025

## DESIGNACIÓN DE JURADO AUTORIZACIÓN DE ASIGNACIÓN DE FECHA DE EXAMEN

La comisión de titulación tiene el agrado de comunicarle que ha sido designado miembro del Jurado del Examen Profesional de la pasante **TENORIO GARCIA ANA LAURA** con matrícula **160921044**, quien presenta el Trabajo Recepcional en la modalidad de **TESIS** bajo el título: **"RECOPIACIÓN Y ESCRITURA EN NÁHUATL Y ESPAÑOL DE RELATOS DE LA TRADICIÓN ORAL DE LA COMUNIDAD DE CUENTEPEC MORELOS"**. Para obtener el Título de la **LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA**

Jurado	Nombre
Presidente	<b>DR. JORGE TIRZO GOMEZ</b>
Secretario	<b>MTRO. CESAR MAKHLOUF AKL</b>
Vocal	<b>MTRO. MIGUEL BERNARDO TORRES LORENZANA</b>
Suplente 1	<b>DRA. JESSICA GLORIA ROCIO DEL SOCORRO RAYAS PRINCE</b>
Suplente 2	-----

Con fundamento al acuerdo tomado por los sínodos y de la egresada, se determina la fecha de examen para:

**el miércoles 26 de febrero de 2025 a las 4:00 pm**  
**EXAMEN PRESENCIAL**

Atentamente

"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"

**JESSICA GLORIA ROCÍO DEL SOCORRO RAYAS PRINCE**  
RESPONSABLE DE LA LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

Cadena Original:

||841|2025-02-10 13:42:42|092|160921044|TENORIO GARCIA ANA LAURA|I|LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA|1|F|3|13|RECOPIACIÓN Y ESCRITURA EN NÁHUATL Y ESPAÑOL DE RELATOS DE LA TRADICIÓN ORAL DE LA COMUNIDAD DE CUENTEPEC MORELOS|DR.|JORGE TIRZO GOMEZ|MTRO.|CESAR MAKHLOUF AKL|MTRO.|MIGUEL BERNARDO TORRES LORENZANA|DRA.|JESSICA GLORIA ROCIO DEL SOCORRO RAYAS PRINCE||2025-02-26|16:00|1255|0|QpztgZKSr4||

Firma Electrónica:

Q130QsOFiRtpBtEqVvrmMFXuL3wE8XN7jkWZLNLDiUvKyM9uZb3bWlg5ju1PijM9uUfjKYxcFXbMc2bf9z2RiGf+rKI+sgRy07B NCE6Od8rq3DvI8G93j/IRPTjsoGsF0McLR1QX+Wg+Gqix7mZ87kUhGBvGLbUT54yNGbXn5jVcX33lkZcygdLD09LYPGOlq0M8j JRNcnjwxzF9oH9+xbD4Im6rLG2aAEo+yzzemLEktf/xsrfvZ67Z4HcHFYreHc9ps/IaCqFLY2VQWxXSKHFg0dFP6836Dspo0ABJ8 N4yp+H611CZDbkGCIHpIG+7B6vn+WCCs0UVOLhUO7p4cWvqucXah1oD8qN70TDfj8PWW8qB4x11CB9Ae8zzPXLRLZdnnkW QESxAtMOFGI70vWj8W7UKKhRaoTQdVa7dhAu5mv61zyreRFPTf3JWjHBgNcWpujKFG6VHpTe7ulpBrH1/1Omm2ninF9G2Iev 4+yej3ISTASixw2gcV8BIhLsxEGUFB/gGeN/7d+2yXVbsQ3/HtR6DIJtbRaHagkq+tg58GZsIutE4E4nENJW5Km9RVVmm0OmwQ 1N19sdY1Qef0Jb0LseK7ueokKshJHW8FvH0LxebyNZH1X7RclD/NPyPufmRytSbvK3xFHJ2i2aj2FVNnGP8Q1QJnAa96YkMRUY=

Fecha Sello:

2025-02-10 13:42:42



"El presente acto administrativo ha sido firmado mediante el uso de la firma electrónica avanzada del funcionario competente, amparada por un certificado vigente a la fecha de la resolución, de conformidad con los artículos 38, párrafos primero, fracción V, tercero, cuarto, quinto y sexto, y 17 D, tercero y décimo párrafos del Código Fiscal de la Federación. De conformidad con lo establecido en los artículos 17-1 y 38, quinto y sexto párrafos del Código Fiscal de la Federación."

Carretera al Ajusco, No. 24 Col. Héroes de Padierna, Alcaldía Tlalpan C.P. 14200, Ciudad de México.  
Tel: (55) 56 30 97 00 www.upn.mx



## AGRADECIMIENTOS

No sé cómo iniciar a escribir estas líneas, realmente me costó mucho redactarlas, aunque es cierto que todo lo que escribo sale desde lo más profundo de mi ser. He terminado una de las experiencias más bonitas de mi vida, esta es la estancia que he tenido en Universidad Pedagógica Nacional, en ella conocí a gente que sin duda considero amigas y amigos, los que conocí por varios motivos, tanto porque pasábamos juntos al comedor o en la biblioteca; por eso en este trabajo quiero agradecer a ellas y a ellos.

Agradezco a la Universidad Pedagógica Nacional, es única e inigualable, pues aparte de ser la máxima casa de estudios que forma profesionales de la educación para educar y transformar, al yo estar en ella se convirtió en mi segunda casa.

Mi grande fuerte de inspiración son mis padres, por todo el apoyo brindado, soy la representación de sus sacrificios, amor, cariño, sus consejos y esfuerzos. Esto es para ustedes mi padre Margarito Tenorio Cañas, mi madre Hermelinda García Palacios, les agradezco infinitamente por creer y confiar en mí.

A mis hermanas y hermanos por sus motivaciones para seguir adelante y estar siempre cuando más los necesite.

Estoy agradecida con las personas de mi comunidad de Cuentepec por el gran apoyo que me brindaron para llevar a cabo esta investigación, también agradezco al director Rolando Casares Pérez de la escuela primaria bilingüe "Miguel Othón de Mendizábal".

Agradezco infinitamente a mi asesor de tesis, a Miguel Bernardo Torres Lorenzana, por su paciencia, consejos, guía, comprensión, dedicación, tiempo brindado y sobre todo por todos los conocimientos adquiridos a lo largo de todo este tiempo que estuvimos trabajando juntos.

También quiero agradecer a mis lectores de tesis a la Dra. Jessica Gloria Rocío Rayas Prince, al Dr. Jorge Tirzo Gómez y al Mtro. César Makhloof Akl por el apoyo, dedicación y el tiempo brindado.

Sé en carne propia lo que es estar lejos de mis padres, de mis hermanas y hermano y de toda la gente que apreciamos, amamos y queremos. Pero sé ahora que ¡realmente ha valido la pena! Todo vale la pena. Ahora he concluido una etapa muy importante en mi vida, que sin duda alguna me ha preparado para una etapa como futura docente. Me siento realmente honrada, feliz y emocionada por este gran logro en mi vida.

## Índice

Introducción: .....	9
Planeamiento del Problema.....	11
1.1. Contexto.....	11
1.2. Justificación.....	28
1.3. Formulación del problema.....	29
1.4. Objetivos de la Investigación.....	34
<i>Objetivo General:</i> .....	34
Objetivos Específicos:.....	34
Marco Teórico.....	35
2.1. El papel histórico que ha tenido la educación para las comunidades indígenas en México.....	35
2.1.2. Las lenguas indígenas en la época colonial.....	35
2.3. Época del México Independiente.....	37
2.4. Época Porfiriato.....	40
2.5. Indigenismo.....	41
2.5.1. El indigenismo Institucional.....	42
2.6. Indigenismo Institucionalizado: Misiones Culturales de José Vasconcelos y Las Reformas de Cárdenas.....	43

2. 6.1. Misiones culturales de Vasconcelos.....	43
2.6.2. Reformas de Cárdenas.....	44
2.7. Periodo Posrevolucionario.....	48
2.7.1. La crisis del indigenismo institucionalizado.....	49
2.8. La Educación Indígena en la Actualidad: La Interculturalidad.....	51
2.9 Conclusión.....	54
2.10 Papel de las tradiciones orales de las conservaciones de las comunidades indígenas.....	55
2.10.1 Relatos tradicionales.....	55
2.10.2 Tipos de relatos tradicionales.....	55
2.10.3 Clasificaciones.....	56
2.10.4 Rezos, cantos, kwentos.....	57
2.10.5. Cuento tradicional y cuento literario.....	58
2.11 Relatos Tradicionales en las Comunidades Indígenas: Tesis, Artículos, Libros, Etc.....	58
2.12 Algunos Elementos Formales de la Escritura en Náhuatl.....	59
2.13 Alfabeto de Náhuatl.....	60
2.13.1 Formación del plural en el náhuatl.....	62
2.13.2 Formación de los Adjetivos Posesivos en Náhuatl.....	63

2.14 Ubicación de la Propuesta del Libro de Recopilación y escritura en náhuatl y español de relatos de la tradición oral de la comunidad de Cuentepec <i>Morelos</i> en el Trabajo de Aula de Educación Primaria Bilingüe a Partir de las Sugerencias Didácticas de los Documentos de la SEP.....	66
2.15 Sugerencias para la Utilización en los Diferentes Grados de Educación Primaria el Libro Recopilación y escritura en náhuatl y español de relatos de la tradición oral de la comunidad de Cuentepec Morelos.....	81
Metodología de Investigación.....	84
3.1 Diagnóstico de Necesidades.....	84
3.2. Recopilación de Testimonios.....	89
3.2.1 Proceso de contacto y compromiso con los colaboradores.....	89
3.2.2. Proceso de recolección.....	92
3.2.3. Materiales utilizados.....	93
3.3. Redacción de Textos.....	93
3.3.1. Jueceo de Textos en Náhuatl.....	93
3.3.2. Ajuste de las historias.....	95
3.4. Colaboradores.....	98
3.4.1. <i>Fases de elaboración de la antología</i> .....	98
3.4.2. Procedimiento.....	98
3.5. Descripción de textos recopilados.....	99

Propuesta: Libro <i>Recopilación y Redacción de los Textos de la Tradición Oral de Cuentepec</i>	
<i>Morelos</i> .....	100
Introducción.....	100
índice.....	101
Okwtaya kache tekion moche tlemach tais.....	103
Antes hacer los quehaceres costaba más trabajo.....	105
Non katsopinemeh.....	107
Los cachupines.....	108
Intsotsoma sowameh wan tlakameh.....	109
Vestimenta mujer y vestimenta hombre.....	111
Tlanankilia.....	112
Pedir el perdón.....	114
Tlanamiktileh.....	116
Boda.....	119
Non tletikeh mokwis pampa mochia non yeyekameh.....	122
Preparativos para ceremonia de milakwa.....	124
Non kenika motlatlalia pampa kinchiaskeh non yeyekameh.....	126
Puesta de la ofrenda de milakwa.....	128
Mokwatekiah.....	130



Bautizo.....	132
Miltekitineh ipan atltepetl tlakolotl.....	134
El campesino de tlakolotl.....	137
Non tletikeh mitowah ka inon malintsin.....	140
Leyenda de la malinche xochicalco.....	141
Tlawetsilis (kwiawitl omeh sempowaleh tonaleh wan omeh sempowaleh kaiyowak).....	142
Diluvio (lluvia de 40 días y 40 noche).....	143
Kwentepetsin.....	144
Muro viejo.....	145
Pepesomeh.....	146
Leyenda de los tejones.....	147
Conclusión.....	148
Bibliografía.....	152
Anexos.....	155

## **INTRODUCCIÓN:**

Esta investigación tiene como propósito fundamental la recopilación de relatos, cuentos, mitos y leyendas en el pueblo de Cuentepec, Temixco, Morelos. Para ser utilizados como material didáctico en las escuelas de educación primaria de la comunidad. El producto final de este trabajo se presenta en formato de libro, el cual lleva el título de *Recopilación y escritura en náhuatl y español de relatos de la tradición oral de la comunidad de Cuentepec Morelos*. Los textos, con las versiones tanto en náhuatl como en español se pueden consultar en el anexo 1 de este trabajo. Ya posteriormente, para los fines que sean requeridos se presentaran ejemplares impresos del libro.

Por medio de estos relatos esperamos que las niñas y los niños del pueblo tengan elementos para conocer la historia, las costumbres y los mitos que contienen de alguna manera, la visión de las cosas y del mundo conforman a la comunidad de Cuentepec. Las narraciones fueron realizadas por personas que tienen mayor edad y experiencia en el pueblo, ellos y ellas tienen mayor conocimiento de lo que ha pasado dentro de la comunidad y lo reflejan en los relatos, mitos y leyendas. A través de los relatos de las mujeres y hombres de experiencia se transmiten y enseñan conocimientos, valores, normas sociales y culturales a las nuevas generaciones.

Considero que todo esto tendrá como función educativa para que las niñas y los niños se integren a su propia cultura, y que exploren de variedades de relatos que se practican en su entorno. De igual manera, creo que es importante que se conozcan los relatos tradicionales de la comunidad para entender lo que ha pasado antes y después, ya que muchas de las nuevas generaciones no conocemos los relatos que se contaban o que se cuenta en las comunidades.

Por otro lado, como ya se mencionó arriba, la recopilación de los relatos que se lleguen a recopilar tiene un propósito, para que se integre en la Escuela Primaria Bilingüe para que los

niños y niñas conozcan más de su cultura propia para entender el desarrollo mismo de la historia.

El trabajo se divide en cuatro capítulos, en el primero, en el *planteamiento del problema*, se da un panorama del contexto donde se realizó la investigación, de igual manera, en la justificación se expone la importancia de este trabajo y, por último, se expone la problemática y se presentan los objetivos de investigación.

En el segundo capítulo se desarrolla el marco teórico, temas que son tratados en este apartado son: aborda los planes y programas, en donde abarcan los marcos curriculares para la educación indígena, tanto como los parámetros curriculares en donde se mencionan contenidos generales, recomendaciones didácticas y lingüístico; de igual forma se dará un panorama de los programas de estudios de tercer grado de primaria desde las prácticas sociales del lenguaje en donde se involucran diferentes modos de leer, interpretar y analizar textos.

En el tercer capítulo expone la metodología de investigación. En este apartado se describen los instrumentos de recolección de información, se caracteriza a los colaboradores, se exponen los instrumentos con lo que me guie para llevar a cabo el trabajo, de igual forma, se expone cuáles fueron los diferentes momentos de la investigación: diagnóstico de necesidades, recopilación de testimonios, redacción de textos en la lengua náhuatl y español, el jueceo de textos recopilados.

Y por último el cuarto capítulo se expone el libro Recopilación y escritura en náhuatl y español de relatos de la tradición oral de la comunidad de Cuentepec Morelos, ya terminado con los 13 relatos recopilados tanto en la lengua náhuatl y la lengua español.

## CAPÍTULO 1

### Planeamiento del Problema

#### 1.1. Contexto

La comunidad de Cuentepec es uno de los pueblos nahuas de estado de Morelos en México, está ubicado en el Municipio de Temixco. Cuenta con 4001 habitantes de los cuales el 95% habla náhuatl una lengua indígena. Cuentepec es la única comunidad en todo el Estado de Morelos que habla la lengua náhuatl como uso cotidiano en toda la comunidad. Es una comunidad que tiene sus usos y costumbres, y que conserva una cosmovisión que vincula la tierra, la lengua, los rituales como un todo colectivo que les da la vida, ya que todo tiene relación en el universo para que pueda existir la vida.

Nuestro asentamiento se encuentra representado a través de distintas narrativas e historias narradas por parte de las personas sabias de la comunidad. Cuentepec comúnmente es conocida como “tierra labrada entre surcos” y a los ancianos se les conoce como “hombres sabios”.

#### Figura 1

*Panorama de Cuentepec*



*Nota.* En esta imagen se puede observar todo el panorama del pueblo de Cuentepec. Publicada 24 de febrero del 2024. Por Grupo Nuevo Sentimiento.

## **Figura 2**

*Panorama de la plaza del pueblo de Cuentepec*



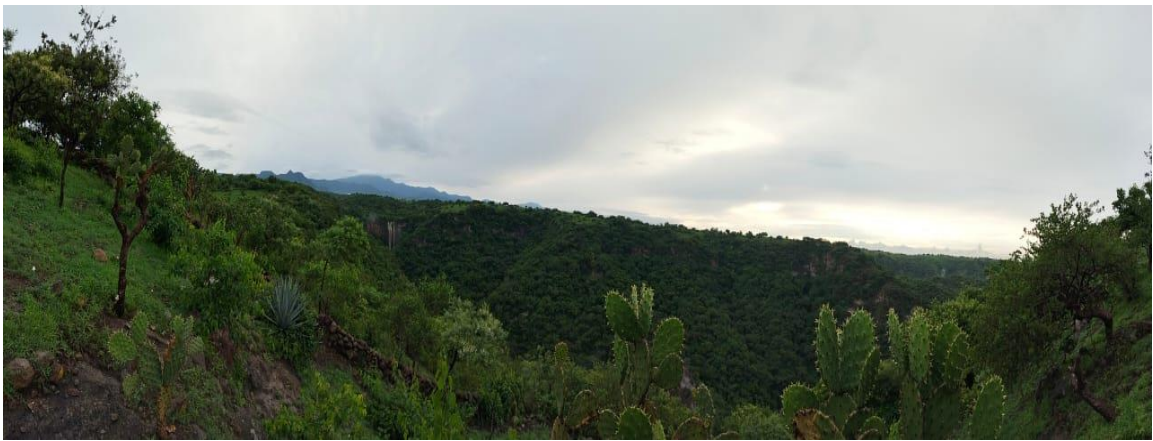
*Nota.* Se puede observar toda la explanada de la plaza principal de Cuentepec. Publicada 24 de febrero del 2024. Por Grupo Nuevo Sentimiento.

La gente mayor cuenta que anteriormente al pueblo de Cuentepec se le conocía con el nombre de “Kuentepetsin” (kwemitl –surco–, Tepetl –cerro–, Tsin –pequeño–). Por otra parte, existe otra información en la cual, mediante una leyenda, se cuenta cómo es que se fundó el pueblo de Cuentepec. Se dice que un hombre llamado Sebastián vivía en Kwentepetsin, y un día decidió irse a vivir adonde hoy en día se ubica Cuentepec. En esta zona hay varias lomas, y Cuentepec se ubica en aquella por donde sale el sol, mientras que Kwentepetsin queda al otro lado por donde se mete el sol. Algunas personas dicen que Sebastián se vino a vivir aquí, porque el lugar era más grande que en la otra loma y más plano. Otros dicen que se vino a vivir aquí simplemente porque le gustó el lugar.

Por otro lado, hay otro mito fundador llamado leyenda del río Tembembe; se dice originalmente, antes de la conquista, el pueblo de Cuentepec se encontraba al otro lado del río Tembembe que queda al otro lado por donde se mete el sol. Cada hombre sabio cuenta de esta leyenda a sus nietos, vecinos, o bien, a otra persona que está interesada en el tema.

### **Figura 3**

*Paisaje visto desde los cerros de Acatzingo de Cuentepec*



*Nota.* Vista de Cuentepec desde los cerros de Acatzingo, en donde se puede apreciar la cascada de Cuentepec, arboles, pencas de nopales y magueyes. Tomado el 6 de agosto 2023.

Cuando uno va llegando a las comunidades entre las que se encuentran Tetlama y posteriormente Cuentepec, se puede apreciar el paisaje que está conformado por cerros llenos de vegetación, ríos, barrancos y lagunas que rodean la comunidad. Algunos de los *elementos naturales* que están presente en la comunidad de Cuentepec son los ríos Tembembe y Acatzingo. Estos dos ríos presentan cascadas que miden aproximadamente 80 metros de caída y que en tiempos de lluvias da un paisaje impresionante. Estos lugares son muy visitados por la gente del pueblo y algunas personas que no son de la comunidad. Cabe mencionar que es un gran ejemplo del cuidado y de la preservación de nuestras áreas naturales de la comunidad.

#### **Figura 4**

*Cascada de Cuentepec, Morelos*



*Nota.* La hermosa cascada de Cuentepec y el hermoso paisaje que acompaña sus alrededores que son los árboles y zacate. Tomado el 27 de septiembre del 2022.

#### **Figura 5**

*Rio Tembembe Cuentepec*



*Nota.* Se aprecia el rio Tembembe de Cuentepec, y a su alrededor los árboles que también la componen. Adoptado de una página web. Tomada el 27 de diciembre de 2009. <https://flic.kr/p/7rvVnS>.

La *actividad económica* se basa en la agricultura y ganadería. A estas actividades se dedica la población de Cuentepec. Las aguas de los ríos Tembembe y Acatzingo se utilizan para la siembra de riego, por lo que, tanto en las orillas del pueblo como en los alrededores de los ríos se cultiva el maíz (azul, rojo y criollo), cacahuete, chile y frijol, semilla de calabaza y semilla para la elaboración de mole.

**Figura 6**

*Ganadería Cuentepec*



*Nota.* Se observan animales como vacas, toros; eso es lo que en Cuentepec se acostumbra a tener sus propios ganados. Tomada el 23 de marzo 2019.



**Figura 7**

*Semilla de maíz azul*



*Nota.* Se muestra la semilla de maíz azul para empezar a sembrarla. Tomada el 22 de junio del 2020.

**Figura 8**

*Sorgo de Cuentepec*



*Nota.* Proceso del crecimiento del sorgo en Cuentepec. Tomada el 25 de junio 2019.

## Figura 9

### *crecimiento de la milpa*



*Nota.* Se puede observar cómo el proceso del crecimiento de la milpa en los terrenos de Cuentepec. Tomada el 28 de julio del 2020. Imagen propia.

Igualmente, en la comunidad hay árboles como los cazahuates, arboles de buganvillas (que es un árbol muy grande de flores blancas) y árboles frutales como nanches, guamúchil, árboles de mangos, de guayaba, los limones, las granadas, los ciruelos, los árboles de guaje, y los árboles de arrayanes, entre otros. Los productos obtenidos de estos árboles sirven para el sustento del hogar, ya que algunas personas se dedican a vender las cosechas de sus propios árboles frutales.

**Figura 10**

*Árbol de cazahuates del pueblo de Cuatepec*



*Nota.* Se muestra un árbol con sus flores blancas, en Cuatepec es muy conocida ya que la mayor parte se encuentran con estos árboles conocidas como “cazahuates”. Tomada el 18 enero 2024

**Figura 11**

*Árbol de buganvillas*



*Nota.* En Cuatepec la mayoría de los habitantes cuentan con árboles de buganvillas de diferentes colores, como naranjas, moradas, blancas, vainilla, rosas y color melón. Tomada el 13 de febrero 2024.

Las propiedades de las tierras de la comunidad de Cuentepec, algunas tierras son comunales y otras ejidales, algunas de ellas son utilizadas para la agricultura y el resto es pastizal que se utilizan como potreros naturales y como un abastecedor natural del material con el que se elaboran las escobas de vara conocidas como escobas de jardín, que es una de las actividades económicas de la población femenina y que ellas lo conocen como “zacatear”.

**Figura 12**

*Zacatear escobas en Cuentepec*



*Nota.* Se puede observar como las señoras de Cuentepec ya fueron a la recolección de 14 septiembre 2011.

<https://launidadmorelos.blogspot.com/2011/09/espacios-morelenses-cuatepec-morelos.html>.

Por otra parte, existen mujeres que se dedican a la realización de piezas de barro conocida como mujeres alfareras, hay aproximadamente 30 mujeres alfareras de la misma comunidad, es una técnica prehispánica, ya que es un conocimiento que ha transmitido de las abuelas a sus nietas.

**Figura 13**

*Mujer alfarera de Cuentepec*



*Nota.* Mujer artesana en la elaboración de figuras con lodo de Tesokitl, que es preparada por la misma artesana. Pepe Molina. 6 de septiembre 2013. <https://www.admagazine.com/articulos/mujeres-creativas-animalia-en-barro-con-prospera-olivares>.

Una de las cosas que se sigue preservando y que se toma mucho en cuenta en Cuentepec es ver a las mujeres con su *vestimenta tradicional*, que consta de un vestido tableado, su delantal tableado en colores llamativos, su rebose y sus zapatos de plástico.

**Figura 14**

*Vestimenta Mujeres y Hombres de Cuentepec*



*Nota.* Una pareja con la vestimenta habitual de la comunidad de Cuentepec. Esta vestimenta normalmente es utilizada por la gente mayor del pueblo. Tomada el 14 de agosto 2023.

**Figura 15**

*Vestimenta mujeres y hombres*



*Nota.* La vestimenta de manera diferente, vestido largo tableada y su delantal tableado. Camisa de manta, pantalón de mezclilla, huaraches y sombrero de palma. Tomada el 15 julio del 2021.

El sonido de los molinos de nixtamal te envuelve, ya que la gente del pueblo se hacen las tortillas hechas a mano y en su comal de barro. La preparación tanto de la *comida y de las tortillas hechas a mano*, uno llega al pueblo y huele el olor a leña quemada que sale de las cocinas de cada casa ya que la comunidad de Cuentepec se sigue preservando y utilizando los fogones hechos algunos de piedras o de tabique para hacer sus comidas.

**Figura 16**

*Fogones para hacer comidas y tortillas*



*Nota.* Se muestra como una mujer esta aun lado de su fogón y su comal de barro, para la preparación de tortillas hechas a mano. Tomada el 20 de abril del 2022.

**Figura 17**

*Cocina con fogón*



*Nota.* Mujer de Cuentepec realizando tortillas hechas a mano en fogón.

<https://twitter.com/CaniracM/status/1345416020614406144/photo/1>. Post CaniracMorelos. Publicada el 2 de enero del 2021.

Uno de los rasgos culturales importante de la comunidad es la *presencia de la lengua náhuatl*, la cual tiene una lata vitalidad. En la comunidad aún se sigue hablando y enseñando la lengua originaria. El náhuatl te anuncia que estas en una comunidad que ha existido desde antes de la colonización, en donde uno se da cuenta que la lengua no ha muerto, que donde sea que vayas ya sea en el molino, en la placita, en la escuela, los caminos, se sigue preservando la lengua ancestral. Uno como habitante de la comunidad es afortunado de que la lengua tenga mucha vitalidad y que se siga preservando.



**Figura 18**

*Mucha vitalidad de la Lengua Náhuatl en Cuentepec*



*Nota.* Magdaleno Pérez Domínguez, junto con su hijo Benito Pérez, originarios de Cuentepec, quienes presentaron un libro titulado "Tetlanonotsah. Esto con el fin de fortalecer la enseñanza de la escritura del náhuatl de Cuentepec. [https://www.launion.com.mx/media/k2/items/cache/cd2b6fd80e841626d03d93ec18c3af63\\_L.jpg](https://www.launion.com.mx/media/k2/items/cache/cd2b6fd80e841626d03d93ec18c3af63_L.jpg) . Publicada el 9 de noviembre del 2023, por la Unión de Morelos.

En el pueblo se siguen llevando a cabo los *saberes comunitarios* uno de ellos es el ritual de La **Ofrenda de la piedra** ("milakwa") también llamada "Petición de los aires". Este rito es practicado hace ya muchos años en mi pueblo, ya que la gente mayor nos lo siguen transmitiendo y se les sigue haciendo llegar a las nuevas generaciones. En este ritual los yeyekameh son percibidos como seres que mueven todo, entre ellos están las nubes que traerán el agua para las cosechas y los aires son como niños traviesos y juguetones que habitan en los campos y en todo el pueblo.

**Figura 19**

*Ofrenda de la piedra*



*Nota.* Ofrenda de la piedra, como símbolo de agradecimiento a las lluvias. Donde se colocan 12 platos de barro, tamales nejos, frijol y blancos. Su cruz de madera adornada con flores de San Miguel. Tomada el 20 agosto del 2020.

Otro de los saberes comunitarios que se sigue preservando es el **Escapulario** conocido como “micho”. El Escapulario se lleva a cabo cuando una persona enferma y se acostumbra hacerle una limpia a la persona enferma y se le realiza una fiesta. Para la realización de esta ceremonia es indispensable conseguir padrinos, los cuales compra ropa de color rojo, canas, zapatos, pantalón o vestido. De igual manera, se preparar chocolate y se acompaña con su pan, también se elabora caldo de pollo en guajillo, conocido como “chilatl” y tortillas hechas a mano.

**Figura 20**

*Escapulario (Michoh)*



*Nota.* Santo Domingo conocido como escapulario “Michoh”. Un hombre vestido de rojo, con sombrero, camisa y pantalón de color rojo, junto con la madrina. Tomada 21 de septiembre del 2021.

## Figura 21

*Collar con la figura de Santo Domingo*



*Nota.* Podemos observar en la figura 21, en forma de collar de color rojo que representan a la imagen de Santo Domingo conocida como escapulario o “micho”. Tomada el 22 de mayo del 2023.

Cuatepec tiene un origen prehispánico, no en balde, a pocos kilómetros se encuentra la zona arqueológica de Xochicalco, declarada patrimonio de la humanidad por la UNESCO en 1999. Xochicalco se convirtió en uno de los grandes centros de poder del Altiplano, entre los años 650 y 850. Al parecer tuvo un fuerte parentesco cultural con otras regiones de Mesoamérica, incluida el área maya. Dotada de murallas, fosos, palizadas, ciudadelas y terrazas artificiales, esta urbe fue construida en desniveles. En su nivel intermedio se encuentran estructuras residenciales y un gran juego de pelota, además de un temazcal y varios patios. En la parte más alta está la plaza principal y varias estructuras monumentales. Entre los elementos icónicos más importantes están; la Pirámide de las Serpientes Emplumadas, la cual tiene en sus cuatro fachadas relieves de estos animales mitológicos y de

varios personajes que parecen ser guerreros, astrónomos o sacerdotes. Así mismo, la cueva convertida en un observatorio gracias a un tiro hexagonal en su parte alta que proyecta sobre el suelo el cielo del medio día.

## *1.2. Justificación*

Esta investigación tiene como objetivo primordial rescatar relatos tradicionales de la comunidad de Cuentepec, Temixco; Morelos, que después pasen a formar parte de un material didáctico, en forma de libro, para ser utilizado en la Escuela Primaria Federal Bilingüe “Miguel Othón de Mendizábal” de la misma comunidad.

La importancia de este estudio radica, por un lado, en el fortalecimiento de la lengua oral y escrita de la comunidad, ya que es parte fundamental para la identidad de cada integrante, los valores y la cultura ya que nos ayudará a tener un diálogo entre todos y contribuirá al fortalecimiento de la lengua, por otra parte, otro de los aportes de este trabajo, es darle un significado a algo que no ha nacido aún pero que nacerá en el proceso de rescate de la historia y la tradición oral de comunidad, de igual manera, la antología servirá como material didáctico a los profesores de la escuela ya mencionada.

Otro punto primordial es la cosmovisión de la comunidad ya que son los elementos fundamentales, una de ellas los “relatos tradicionales”, ya que considero que es una de las cosas que es pertinente hacia la escuela, para que después pueda llevarse a cabo en la escuela primaria.

Otro de los aportes de este trabajo es la contribución con material didáctico para la escuela primaria de del pueblo, la escuela Primaria Federal Bilingüe “Miguel Othón de Mendizábal” requiere de materiales didácticos para la enseñanza de la lengua y la cultura. De esta manera, la elaboración de este proyecto tendrá como fruto material que les apoye a los profesores

en la enseñanza de la escritura y lectura en náhuatl y la difusión de la historia y cosmovisión de la comunidad mediante el aporte de los relatos de la tradición oral del pueblo.

En este sentido, hacer una difusión de la lengua náhuatl en la comunidad de Cuentepec me parece de gran importancia para la comunidad, más que nada que se siga preservando la lengua por parte de las personas mayores y con los niños.

### *1.3. Formulación del problema*

Esta investigación tiene la intención de contribuir a la enseñanza del náhuatl y el rescate de la tradición oral del pueblo de Cuentepec, Temixco; Morelos. Dicha propuesta consiste en la conformación de una antología de relatos tradicionales que pase a formar parte del material didáctico de la Escuela Primaria Bilingüe “Miguel Othón de Mendizábal”.

Una de las principales razones del trabajo es rescatar los saberes de los ancianos de la comunidad de Cuentepec, Temixco; Morelos, por medio de la recopilación de testimonios de personas de la comunidad, en forma de leyendas, cuentos, y en general, de relatos que aluden a las costumbres, la historia y la manera de percibir la realidad.

Al recuperar los saberes, se puede conocer más a fondo los conocimientos que tiene cada una de esas personas, y que de alguna u otra forma, nos ayuda a conocer más a fondo a la comunidad. De igual manera, tenemos que aprovechar el patrimonio de los saberes ancestrales, como, por ejemplo: cómo fue fundada la comunidad y cómo fue creciendo, qué cambios se fueron gestando a través del tiempo, cómo fueron modificándose las costumbres y tradiciones, etc.

Las razones que llevaron a la realización de este trabajo, por una parte, surgieron antes que yo comenzara a estudiar la licenciatura en Educación Indígena, en la Universidad Pedagógica Nacional (en ese momento estaba estudiando la preparatoria), en ese entonces,

acompañé a una de mis hermanas que estaba en el proceso de la realización del trabajo de titulación (también la UPN. Ajusco, en la Licenciatura de Educación Indígena a uno de los escenarios de la comunidad de Cuentepec, donde hacía una entrevista con una persona de la comunidad.

Cuando tuve la oportunidad de observar la realización de la tesis de mi hermana, la cual hizo una reconstrucción de la historia de una de las escuelas de la comunidad: “Miguel Othón de Mendizábal”. En especial me entusiasmó escuchar el relato de personas mayores que mostraban mucho conocimiento de la historia y los saberes de la comunidad. Al estar presente en esta actividad me surgió la idea de realizar un trabajo de titulación similar al que en ese momento estaba realizando mi hermana. Pues sentí en ese instante que alguien debía de rescatar esos saberes de manera impresa para que no se perdieran y para que las próximas generaciones pudieran conocer esos saberes. Ya que de alguna manera son relatos sobre sucesos que pasaron en la comunidad y que pienso que es importante recopilar para rescatar elementos históricos de la comunidad.

En segundo evento que me ayudó a escoger mi tema de tesis fue la recopilación de relatos tradicionales, uno de los elementos para lograr que la interculturalidad se vuelva realidad es que en la escuela haya un sistema organizativo que permita la preservación tanto de las lenguas originarias, como de los elementos culturales de la comunidad.

Por lo que a partir de estos dos antecedentes escogí el tema de mi trabajo recepcional, el cual está relacionado con el rescate de los relatos tradicionales de la comunidad de Cuentepec Morelos: historia cuentos y leyendas que las personas mayores de la comunidad han transmitido desde hace mucho tiempo.

Cuando recién empecé con la investigación, estaba cursando el sexto semestre de la Licenciatura, y es por ello que junto con mi asesor tomamos la decisión de realizar una visita a la escuela con el propósito de realizar un diagnóstico sobre las necesidades que tiene la

escuela primaria de la comunidad, y que con base a ello nos ayudara a definir nuestro objeto de estudio. Fue el director de la escuela, Rolando Ramírez Casares, quien me recibió y tuvo una actitud positiva para que yo tomara como referencia la escuela y sus necesidades para desarrollar mi trabajo. El profesor Rolando fue muy amable y me motivo a llevar a cabo el proyecto.

El diagnóstico de las necesidades se llevó a cabo en tres momentos. El primer acercamiento se realizó en la casa del director de la escuela, Rolando Ramírez Casares. En esa ocasión le platicué sobre lo que se pensaba trabajar sobre la recopilación de relatos, cuentos, mitos y leyendas tradicionales de la comunidad de Cuentepec de donde soy proveniente. La propuesta le pareció muy buena, ya que para trabajar ese tema nos ayuda a conocer más la historia del pueblo, nos favorece tanto para la escuela y comunidad. De igual manera, hizo mención que **nadie había trabajado un material relacionado a relatos tradicionales** tanto para la escuela y la comunidad de Cuentepec. También señaló que hacía falta material para trabajar en la primaria acerca de los relatos tradicionales (cuentos, mitos y leyendas). Señaló que el proyecto era muy laborioso requería de mucho tiempo, dedicación. En ese momento me propuso que, si quería, ya podríamos empezar con el trabajo. Quedamos que le realizaría la entrevista el siguiente lunes en la primaria (ese día era viernes).

Para esta segunda visita con el director Rolando Casares, (el lunes) ya contaba con un guion de entrevista, que elaboré conjuntamente con mi asesor. Le consulté al director Rolando, sobre temas como el tipo de material didáctico que hay en la escuela para trabajar la lectura y escritura del náhuatl, pues en esta investigación se pretende rescatar tantos saberes comunitarios, relatos, mitos, leyendas y la lengua escrita del náhuatl. Así como toda la gama que conforma la comunidad para que se los sigamos preservando y se conozca más de la comunidad.



Durante el trabajo de campo, realicé observaciones en el aula con alumnos y maestros, lo cual me permitió ver que en los salones existía muy poco material didáctico para el trabajo de actividades, tanto en español como en lengua náhuatl. A pesar de poco tiempo que permanecí en la escuela, tuve la oportunidad de realizar observación en todos los salones (de 1° a 6°) de la escuela Primaria Bilingüe Miguel Othón de Mendizábal. Se encontraron materiales didácticos, pero no encontré material acerca de la recopilación de relatos tradicionales, y es por ello que me intereso más el trabajo que estoy haciendo.

La realización de material didáctico tanto para la lectura, como para la escritura del náhuatl. Ya que la lengua es parte fundamental para la comunidad, porque es parte de la cultura, parte de los saberes, conocimientos, es uno solo por a si mencionarlo.

En los salones observé el material que existía en cada grupo tanto en español y náhuatl. En todos los salones cuentan con el abecedario en las dos lenguas. En el grupo de tercero, tienen en ambas lenguas, mapas de la república mexicana, en este caso solo es en español. Por otra parte, cuentan con material de la anatomía del cuerpo humano, en este caso en náhuatl; los números del 1 al 100 en español.

También pude darme cuenta de que en la escuela cuentan con los libros en español que les proporciona la SEP para todos los grados, pero pude observar que, en el grupo de segundo año, los profesores, junto con los alumnos, diseñaban instructivos en lengua náhuatl. En la figura 21 se muestran dos de estos materiales: una lotería donde se exponen dibujos de partes de la milpa tituladas en náhuatl e historietas donde se cuentan historias relacionadas, también, con la milpa. De estos materiales son realizados por los mismos alumnos y los profesores, ya que no se cuenta con material ya hechos por parte de la SEP.

**Figura 21**

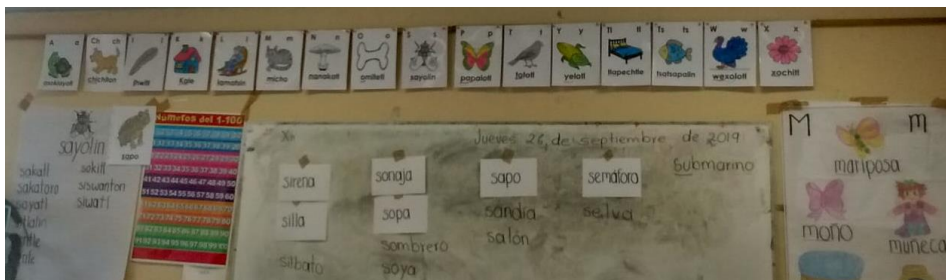
*Lotería de la milpa y minihistorietas de la milpa en náhuatl*



*Nota.* En esta figura se puede ver una lotería sobre las partes que forman parte de la milpa. Y de igual manera se puede observar una minihistorieta nombrado “Non kuatala okimexti tlayole”. Tomada el 8 de octubre del 2019. Figura propia.

**Figura 22**

*Abecedario de náhuatl y español*



*Nota.* Se pueden observar imágenes impresas de animales, cosas y frutas nombradas en español y en la lengua náhuatl. Tomada el 8 de octubre del 2019. Figura propia.

#### *1.4. Objetivos de la Investigación*

##### **Objetivo General:**

Contribuir a la enseñanza del náhuatl y al rescate de la tradición oral (historia, cuentos, mitos y leyendas) de la comunidad de Cuentepec, Temixco, Morelos, mediante la elaboración de una antología de relatos tradicionales en náhuatl, para ser usada en la Escuela Primaria Federal Bilingüe "Miguel Othón de Mendizábal".

##### **Objetivos Específicos:**

1. Hacer un diagnóstico de la existencia de material didáctico para la enseñanza de la tradición oral en náhuatl, de la escuela primaria Miguel Othón de Mendizábal.
2. Rescatar relatos tradicionales (historia, cuentos, mitos y leyendas) de la comunidad de Cuentepec, Morelos.
3. Elaboración de una antología para el rescate de los relatos tradicionales en la lengua náhuatl de la comunidad de Cuentepec, Temixco; Morelos.

## CAPÍTULO 2

### Marco Teórico

#### **2.1. El papel histórico que ha tenido la educación para las comunidades indígenas en México**

Como ya se señaló al inicio de este documento, el propósito de este trabajo es contribuir a la enseñanza del náhuatl y al rescate de la tradición oral (historia, cuentos, mitos y leyendas) de la comunidad de Cuentepec, Temixco, Morelos, mediante la elaboración de una antología de relatos tradicionales en náhuatl, para ser usada en la Escuela Primaria Federal Bilingüe “Miguel Othón de Mendizábal “.

Como la intención de este trabajo es contribuir, en cierta medida, al rescate de los elementos culturales de la comunidad antes mencionada. En este apartado se hace un recorrido histórico por la serie de hechos que fueron determinando la erosión y pérdida de los elementos culturales de las comunidades indígenas de nuestro país, como son: el papel del Estado y la educación en diferentes etapas históricas, que ha sido un instrumento para el desplazamiento de lenguas y culturas, con el propósito lograr la incorporación de los indígenas a la cultura nacional, a la castellanización.

##### *2.1.2. Las lenguas indígenas en la época colonial*

Ramírez (2006) señala que con la llegada de los españoles a México la educación de los indígenas se realizó desde el enfoque de la religión católica, el aprendizaje de la doctrina cristiana, aprender a hablar y escribir de la doctrina cristiana, y la enseñanza de algunos oficios. Martínez (2020), señala que la Corona como desde la Iglesia misma había un núcleo intelectual que constantemente reflexionaba acerca de cómo lograr de manera más eficiente la conversión de los naturales y para ello la enseñanza del castellano fue una de las principales herramientas.

La evangelización consistía en un proceso de aprendizaje de mandamientos, sacramentos y oraciones según la iglesia católica. El primer intento educativo de los españoles fue la evangelización y la conversión. A partir de la evangelización, los españoles buscaban tener el dominio y orden social para no tener casos de rebeldía.

Fueron los misioneros los encargados de la predicación, enseñanza e implementación de la fe católica en los territorios de Nueva España. Los frailes tendrían la misión de evangelizar y erradicar las prácticas religiosas prehispánicas: franciscanos, dominicos, agustinos y más tarde, los jesuitas, fueron los religiosos que se dieron cita en la Colonia.

Los españoles decidían los conocimientos que debían aprender, los frailes enseñaron a los indígenas a hablar castellano y, algunos de ellos, latín; a fabricar instrumentos musicales occidentales, a cantar en los coros de las iglesias, a participar en las fiestas de los santos, ir a misa y practicar los sacramentos.

El autor Rubial (2002), señala que los jóvenes indios que se educaron con los frailes en sus conventos se convirtieron en los dirigentes de sus comunidades y fueron ellos quienes construyeron y decoraron con un arte exquisito los templos y los conventos, y quienes pintaron los códices que daban noticia del mundo anterior a la conquista.

Este mismo autor concluye que el cristianismo fue penetrado poco a poco en la vida de los indígenas, al fin y al cabo, pero también muchos indígenas buscaban libre y voluntariamente convertirse a la Fé católica.

Rubial (2002), menciona que quienes participaron y colaboraron en la ayuda de la iglesia, además del reducido número de sacerdotes, fueron los jóvenes indígenas, los encomenderos, caciques y de autoridades españoles.

En la época colonial se refleja que, los conventos se convirtieron en escuelas abiertas para la enseñanza de la doctrina cristiana a hombres, mujeres, niños y niñas, y memorizaban el

catecismo empleando el método de ayuda mutua y la repetición de los textos. Los adultos asistían a las clases los días festivos y los niños diariamente. Aprendían canto litúrgico, lectura y escritura en su propia lengua y algunos rudimentos de latín, suficientes para que fuesen capaces de ayudar a los frailes en las funciones religiosas

### 2.3. *Época del México Independiente*

Bertely (2002) refiere que después de la guerra de independencia, se eliminaron las Leyes de Indias que otorgaban derechos, obligaciones y un estatuto legal a los pueblos indígenas. Los Institutos de Ciencias y Artes, las escuelas primarias laicas y las escuelas normales lancasterianas propias del proyecto liberal, de modo similar a las instituciones de enseñanza religiosa a cargo de los conservadores, se dedicaban a difundir una variedad de opciones educativas donde lo indio no ocupaba un lugar específico. Bertely señala que de 1824 a 1917 desapareció el término “indio” de los documentos oficiales.

Según Brading (1983), en esta época México no representaba una nación indígena, sino que existían muchas etnias con costumbres, lenguas y cultura diversas, que no se consideran mexicanas, porque desde su origen en el mundo prehispánico no existían estructuras como Estados-nación. Por esto desde que se trató de implantarse un Estado-nación, se dieron tensiones entre los pueblos indígenas y el Estado, tensiones que se transformaron en oposiciones profundas.

Ramírez (2006) señala que los liberales buscaban una nueva nación donde todos hablaran la misma lengua y se identificaran como ciudadanos mexicanos:

*“El nuevo país soberano debía ser uno solo: con un idioma, una ley garantizada, una educación sistemática y unificada, una moral cívica que hiciera de todos sus habitantes ciudadanos dignos y responsables. Las reformas educativas sustituyen la moral religiosa por el civismo, la patria se convierte en el nuevo altar; se encomia el orden y la lealtad a las*

*autoridades, la obediencia de la ley y el sacrificio por la nación. La educación debía iluminar por igual hasta los últimos rincones: familia, prensa, escuelas; hábitos y costumbres debían encaminarse por las sendas de la nueva religiosidad secular y el nuevo amor universal por la patria y el alfabeto” (pp.65).*

Ramírez (2006) hace mención que, en el Plan de Iguala, que se proclama en 1821, todos los habitantes de la Nueva España son ciudadanos, incluidos los indígenas. Se eliminan los derechos y privilegios de los criollos sobre los nacionales, también, se sientan las bases para las leyes que amparaban a los indígenas. Si bien es cierto que se les otorgan ciertos derechos a los indígenas se les quita a los pueblos toda capacidad de acción en tanto comunidades. Estas mismas leyes despoja a los indios de su territorio identidad y “hasta de su nombre” (pp.57-58). De esta manera, los indígenas resultan ser desfavorecidos, pues:

Convertidos en ciudadanos resultan ser los de la peor clase: no son aptos para la producción y la acumulación; resultan pésimos usuarios del libre comercio y malos propietarios, empobrecidos, alfabetos y monolingües muchos de ellos, carecen de medios para defenderse como comunidades; pierden sus argumentos como poseedores y litigadores de las tierras; se convierten en seres invisibles al prohibirse asentar en todos los documentos públicos y privados en su condición racial (p.58).

Por su parte, Korsbaek y Sámano (2007) mencionan que con la independencia los indígenas ganaron su igualdad, pero perdieron sus fueros a través de leyes liberales. Para Hale (citado por Korsbaek y Sámano-Rentería) el papel que debían cumplir los indígenas en esta identidad no variaba desde el punto de vista de los liberales y los conservadores:

“Los reformistas habían hecho todo lo posible para borrar al indio del mapa de México, con una serie de leyes dirigidas contra las tierras colectivas de las comunidades indígenas.

Durante todo el siglo XIX la política dirigida hacia la población se perfilaba como un indigenismo de erradicación, con un deseo de eliminar a los indígenas y así "blanquear" al país." (Korsbaek y Sámano. pp. 200).

Ramírez (2006) agrega que tiempo después con la promulgación de las Leyes de Reforma los terrenos de propiedad comunal son desamortizados por igual, es decir con el paso del tiempo las propiedades individuales fueron perdidas por los indígenas al poner venta de las parcelas, por lo que, a la larga, perdieron la mayor parte de sus terrenos.

Bertely (2002) refiere que los indígenas fueron olvidados en las escuelas del siglo XIX. Pues sumado a la promoción de la propiedad privada, la desamortización de los bienes eclesiásticos y comunales, el interés por consolidar un Estado nacional fuerte y soberano se suma el de estimular la industrialización del país, objetivo que resulta más importante que aumentar el número de escuelas.

Esta autora agrega que tanto las concepciones docentes que prevalecían acerca de los indígenas, como el número reducido de maestros que atendían las escuelas periféricas, motivaban que tanto los contenidos, los métodos y los tiempos escolares fueran reducidos y baja calidad. Este tipo de decisiones estaban justificadas por las características lingüísticas del alumnado y en mayor medida por el afán de consolidar la enseñanza del español.

Bertely señala que, en este estado de cosas, los profesores asumían que los programas oficiales estatales, de las escuelas elementales, que contaban con alumnos indígenas, sugerían que las enseñanzas deberían de dar prioridad a la enseñanza del español. Aunque:

“En la mayoría de los casos, la reducción de los programas a la enseñanza del castellano no consideraba la lengua nativa de los alumnos como base para el aprendizaje escolar; práctica recurrente aun cuando se contara con alguna gramática en lengua indígena. Los maestros parecían compartir la idea de que el monolingüismo de los alumnos en lengua



indígena demandaba postergar la atención al resto de las materias, centrándose a la enseñanza directa de la lengua nacional.

En conclusión, después de la guerra de independencia, se eliminaron las Leyes de Indígenas que otorgaban derechos, obligaciones y un estatuto legal a los pueblos originarios, los liberales buscaban una nueva nación donde todos hablaran la misma lengua y se identificaran como ciudadanos mexicanos donde debían ser uno solo; con un idioma, una ley garantizada, una educación sistemática y unificada, todos los ciudadanos dignos y responsables. Todos los terrenos de propiedades comunales fueron desamortizados por igual, es decir con el paso del tiempo las propiedades individuales fueron perdidas por los indígenas al poner venta de las parcelas, por lo que, a la larga, perdieron la mayor parte de sus terrenos. De igual manera la lengua indígena se fue perdiendo y se ponía en práctica la lengua española.

#### **2.4. Época Porfiriato**

Bazant (2006) La trama que tejió la historia porfiriana está llena de paradojas. Treinta años de un solo régimen era el sueño de una nación que había sufrido de guerras, pobreza y desilusión. Donde el país hizo posible que poco a poco fuera diseñando su propio destino y que esa misma confianza dará frutos a los indígenas. En el campo de la educación, México vivió por algún tiempo la dicha prodiga del ideal utópico de alfabetizar a toda la población. Desde los inicios, el perfil que marco el gobierno era proporcionar una instrucción elemental obligatoria para todos.

Según Bazant (2006) la unidad política que logro Porfirio Díaz se traducía en una unidad educativa en el sentido de que la instrucción básica uniforme uniría a todos los mexicanos y desaparecería “la anarquía mental” prevalecientes en épocas anteriores. Si todos los mexicanos, afirmaba Porfirio Díaz, tenderán actuar de la misma manera. A pesar de que la capital de la Republica era el centro cultural por excelencia y servía de ejemplo para el resto de la nación.

El desarrollo educativo del Porfiriato fue más que una campaña alfabetizadora, el triunfo educativo consistió en una sólida cimentación ideológica y en un cambio radical en las materias y el método de enseñanza. Se propone un método didáctico, una enseñanza objetiva y una educación integral.

Este autor señala poco antes de la caída de Porfirio Díaz, se promulga la Ley de Instrucción Rudimentaria, cuyo objetivo era proporcionar educación al pueblo, principalmente a los indígenas, la escuela rudimentaria enseñaba a leer a hablar, leer y escribir en español y manejar las operaciones elementales de cálculo, duraría dos cursos anuales y no sería obligatoria.

La ley de Escuelas de Instrucción Rudimentaria, promulgada en junio de 1911 por el Congreso Federal, autorizó al Ejecutivo a establecer en la República escuelas para enseñar a toda la población, y principalmente a los indígenas, a hablar, leer y escribir el castellano y ejecutar las operaciones elementales de aritmética.

Shirley (1992) menciona Manuel Gamio, habló de una educación integral nacionalista la cual tenía como meta la unificación lingüística de los nativos y para lograrlo los maestros aplicarían un método de enseñanza directa del español, el cual consistía en la enseñanza del español con metodología de sumersión, donde se prohibía el uso de las lenguas originarias. Esto contribuyó a la negación de las lenguas originarias.

## **2.5. Indigenismo**

Korsbaek (2007) menciona que durante el indigenismo surge un recorrido de tres grandes periodos; el primer periodo que podemos llamar el **“Institucionalizado”** que va desde el descubrimiento y la conquista del Nuevo Mundo y la construcción de la Nueva España hasta la Revolución Mexicana, el indigenismo **“institucionalizado”** que empieza en el período posrevolucionario, para adquirir fuerza con el congreso en Pátzcuaro en 1940 y cuerpo con la

creación del Instituto Indigenista Interamericano a nivel continental y del Instituto Nacional Indigenista en México (1948) a nivel nacional y finalmente, el periodo de la “**crisis del indigenismo institucionalizado**” que empieza en 1982, con la adopción formal y real del neoliberalismo como política oficial del Estado mexicano, llegando hasta hoy a lo que hemos llamado el neindigenismo.

### *2.5.1. El indigenismo Institucional*

Según Korsbaek y Sámano, (2007) al principio, la convivencia de conquistadores y conquistados se manifestaba como un problema biológico, es decir como un asunto de la mezcla de indios, blancos y negros. Pero con el paso del tiempo, los esfuerzos de los conquistadores por subdividir a la población según líneas raciales van perdiendo sentido cada vez más después de las primeras generaciones. Posteriormente, ante los abusos del sistema de *encomienda*, las comunidades indígenas encontraron protección efectiva con el llamado *sistema de cargos*.

Ya en la época de Independencia, tampoco los pobladores ganaron igualdad, al contrario, perdieron sus fueros a través de leyes liberales. Ya en la “Reforma”, casi medio siglo antes, los gobiernos liberales habían dejado sólo al indio la formulación de las *Leyes de Reforma*, de Juárez y Lerdo (de desamortización), desde el punto de vista de Korsbaek y Sámano, (2007), los reformistas habían hecho todo lo posible para borrar al indio del mapa de México, con una serie de leyes dirigidas contra las tierras colectivas de las comunidades indígenas. A pesar de esto, el indio sobrevivió.

Posteriormente, durante todo el siglo XIX la política dirigida hacia la población se perfilaba como un indigenismo de erradicación, con un deseo de eliminar a los indígenas y así “blanquear” al país. Debido a esto en 1910 terminó esta serie de abusos con el inicio de la Revolución Mexicana, que induciría a una nueva época en la historia de México y una nueva manera de concebir el papel y los derechos de las comunidades indígenas del país.

En resumen, este primer periodo se caracterizó porque los derechos de los grupos indígenas del país fueron modificándose, de tal manera que en el periodo colonial dejaron de dividir en razas, la intención primordial fue, de alguna manera, evangelizar para trabajar en las haciendas a partir de la figura. Después, en el periodo de México independiente, en el Porfiriato, una concepción que se tenía de los indios era desaparecerlos o blanquearlos, lo cual se matizó después con la propuesta vasconcelista de convertir al indígena en mestizo.

## **2.6. Indigenismo Institucionalizado: Misiones Culturales de José Vasconcelos y Las Reformas de Cárdenas**

### *2. 6.1. Misiones culturales de Vasconcelos*

Las Misiones Culturales fueron un proyecto que surge desde el origen de la Secretaría de Educación Pública (1921) como parte de la gran “cruzada contra la ignorancia” que Vasconcelos propugnaba y buscaba incorporar a los indígenas y a los campesinos al proyecto de nación civilizada y difundir en ellos un pensamiento racional y práctico para terminar con el fanatismo religioso, los hábitos “viciosos” y llegar a un saneamiento corporal y doméstico.

Ramírez (2006) hace mención que José Vasconcelos, en calidad de secretario de Educación durante el periodo presidencial de Álvaro Obregón, siempre se opuso a la separación de las escuelas para indios y las escuelas rurales. Bastaba sacar a los indígenas de su anacronismo histórico y organizativo, liberarlos de la tiranía, crearles nuevas necesidades, hacerlos partícipes del nuevo pacto nacional para solucionar sus problemas.

Vasconcelos –como casi todos en su generación- había sido educado bajo ideas racistas, según las cuales, los indígenas eran un lastre degenerativo para la raza y la cultura en México.

Vasconcelos compartía la idea que México se hallaba fracturado entre blancos, mestizos e indios, y asignó a la educación el papel de hacer que todas estas poblaciones se

conocieran, se mezclaran y que de su síntesis brotara una sola cultura para un solo pueblo, el mexicano. Así es como el mito de que México es un país mestizo pasó a ser parte indispensable de la ideología del Estado. El indígena dejó de ser visto como un “lastre” y empezó a ser concebido oficialmente como el origen del cual enorgullecemos.

El propósito de la educación era educar a todos los mexicanos por igual, dotarlos de las mismas herramientas y de la misma cultura para así poder aplanar el camino para el mestizaje racial

Vasconcelos sentó las bases para lo que se llamó después el “nacionalismo cultural”, Pero a pesar de eso, hoy en día la idea de un México mestizo es considerada como un mito, ya que las culturas indígenas han luchado y resistido para sobrevivir, pues el México mestizo negaba la posibilidad de ser diferente, ya fuera indio o criollo. Así mismo podemos asumir que la preocupación de Vasconcelos, a diferencia de Gamio, no era el conocer a fondo las costumbres y las tradiciones de las sociedades que podían ser catalogadas como indígenas. Para él, los grandes aportes del indígena habían quedado en el pasado, el deber del gobierno federal debía consistir en dotarlos de una cultura que respondiera a las necesidades que buscaba satisfacer la nueva elite política.

### *2.6.2. Reformas de Cárdenas*

Ya en 1940, Según Korsbaek (2007) con el Congreso de Pátzcuaro instrumentado por Lázaro Cárdenas, se formuló el programa de un indigenismo que cubriría al Continente Americano. El Congreso de Pátzcuaro fue la primera de varias reuniones que se celebraron en distintos países. Fue una reunión trascendente en la historia del indigenismo americano y en la de los tratados internacionales sobre la población indígena, pues significó la adopción formal del indigenismo como política estatal de los países.

Según Korsbaek (2007), las tareas del instituto eran:

investigar los problemas relativos a los núcleos indígenas del país:

- I. estudiar las medidas de mejoramiento que requieren esos núcleos indígenas;
- II. promover ante el ejecutivo federal la aprobación y aplicación de esas medidas;
- III. intervenir en la realización de las medidas aprobadas, coordinando y dirigiendo en su caso, la acción de los órganos gubernamentales competentes;
- IV. fungir como cuerpo consultivo, de las instituciones oficiales y privadas, de las materias que, conforme a la ley, son de su competencia;
- V. difundir, cuando lo estime conveniente y por los medios adecuados, los resultados de sus investigaciones, estudios y proposiciones; y
- VI. emprender aquellas obras de mejoramiento de las comunidades indígenas que le encomiende el ejecutivo, en coordinación con la Dirección General de Asuntos Indígenas.

(p.203)

Durante el Maximato comenzaron a darse posiciones diferentes en la política educativa, sobre todo, en lo que se refiere a la educación de las comunidades indígenas, lo que ocasionó un distanciamiento entre Moisés Sáenz y el ministro Bassols. Sáenz vio en la composición de la población mexicana, con indios, mestizos y blancos, la persistencia de formas de vida primitiva en los indígenas que era necesario integrar a la civilización. Durante el periodo de Lázaro Cárdenas en la presidencia de la república, se destacó la orientación educativa hacia las comunidades indígenas, en la que ya se propugnó por el bilingüismo, entre los mayas, mazatecos, mixes, totonacos y tarahumaras.

Pero la clave para que en el país se comenzara a aprender el español por parte de los grupos indígenas no lo produjo la educación rudimentaria, pues una de las características de la educación rudimentaria era enseñar a hablar, leer y escribir en español y manejar las operaciones elementales de cálculo, pero con la particularidad de que la lengua indígena no

tenía espacio dentro de los salones de clase, es decir, que se educaba desde el método directo, lo cual implicaba que el español era la lengua que se utilizaba en todas las interacciones escolares, ya fueran orales o escritas.

Los intentos de la educación rudimentaria de enseñar el español a los indígenas fracasaron. Brice (1972) señala que Moisés Sáez, como Subsecretario de Educación redactó una evaluación crítica del método directo para enseñar el español. Sáez concluyó que los políticos y educadores no habían conseguido llevar a cabo un esfuerzo concertado para enseñar el español a los indígenas. Sáez aseguraba que a los maestros les resultaba más fácil enseñar bailes y jardinería que las bases de la lectura y escritura. Brice (1972) refiere que en una visita que realizó Sáez en 1927 a escuelas federales de la sierra de Puebla, se aterró ante la incapacidad de los maestros rurales para comprender a sus alumnos o enseñarles el español, pues: “En una escuela de cincuenta y seis alumnos, Sáez encontró sólo once que supieran leer” (p.153).

Posteriormente, ya en el gobierno de Lázaro Cárdenas Moisés Sáez, con la colaboración de Mauricio Swadesh y Williams Cameron Townsend echan a andar un proyecto que será el inicio de la castellanización efectiva de las comunidades indígenas, mediante el Proyecto Tarasco por fin se logró de manera efectiva lo que desde el México independiente se pretendía, la enseñanza del español a las comunidades indígenas. Según Brice (1972) el método de enseñanza de Instituto Lingüístico de Verano está basado en la enseñanza de la lectura de la biblia en su propia lengua, para después enseñar el español:

En noviembre de 1933 Townsend había ideado un alfabeto para los cakchiqueles, analizando el sistema verbal altamente complejo del lenguaje, preparado una cartilla y había comenzado a enseñar a los niños a hablar y leer y escribir en español, así como en su propio idioma. (p.154).

El resultado de la intervención del Proyecto Tarasco tuvo dos implicaciones. Por un lado, fue el inicio de la enseñanza efectiva del español en las escuelas y comunidades

indígenas, Los misioneros del Instituto Lingüístico de Verano utilizaron la enseñanza de la lectura en las lenguas indígenas (para la lectura de la biblia) como vehículo para después enseñar la lectura en español. Para este propósito los misioneros elaboraron biblias en lenguas indígenas y cartillas. Por otro lado, el aprendizaje y uso del español por parte de las comunidades indígenas, también implicó el inicio del desplazamiento masivo de las lenguas indígenas.

En conclusión, en la época de la colonia a pesar de que los indígenas fueron sometidos a trabajar como prisioneros y ser despojados de sus tierras, la cultura indígena seguía conservando su lengua y sus costumbres, ya que para los españoles no era de su interés que los indígenas hablaran el español, sino solo que se convirtieran al catolicismo. En este sentido, los conventos se convirtieron en escuelas abiertas para la enseñanza de la doctrina cristiana a hombres, mujeres, niños y niñas.

Tiempo después, en la época del Porfiriato, se intentaba tener políticas de aniquilamiento, pues se trataba de blanquear a los indígenas al traer a gente europea, posteriormente, a finales del Porfiriato, se propone la Educación Rudimentaria con fin de castellanizar eficientemente a las comunidades, esto implicó sacar a las lenguas indígenas en la escuela. A pesar de esto, el método de la Educación Rudimentaria no resultó efectivo, ya que no se aprendía el español, sin embargo, una de las políticas lingüísticas que sí resultó exitosa se desprendió de las medidas educativas implementadas en el gobierno de Lázaro Cárdenas.

En este sentido, el instituto Lingüístico de Verano estableció programas efectivos para que las comunidades indígenas aprendieran el español, primero enseñando a leer y escribir en la lengua materna de los indígenas para después enseñaran la lectura y la escritura en español. El éxito en la enseñanza del español también implicó el inicio del desplazamiento de las lenguas indígenas.



## 2.7. Periodo Posrevolucionario

Los gobiernos surgidos de la Revolución intentaron forjar una nación en torno a un proyecto nacional, por ello la política indigenista se entendió como un diseño del Estado para modificar la manera de ser de los pueblos indígenas. Márquez (2004) Menciona que el indigenismo puede ser concebido como un "estilo de pensamiento" que forma parte central de una corriente cultural y política más amplia, identificable como el pensamiento nacionalista, que orientó el discurso del Estado desde los años veinte hasta principios de los ochenta. Por lo que indigenista no solo sería la producción de los antropólogos, las políticas hacia los indios, sino también los discursos ideológicos de la educación pública y de los funcionarios de Estado e incluso la producción artística que exalta a las culturas indígenas. Todas estas expresiones culturales y políticas están íntimamente ligadas al ejercicio del poder y se inscriben de manera coherente en el proceso de formación del Estado mexicano de la época posrevolucionaria.

Mijangos y López (2011) mencionan que el indigenismo oficial que tuvo lugar durante las décadas de 1920 y 1930 no estuvo exento de contradicciones, por el contrario. Las élites gobernantes e intelectuales que decían reconocer a los indígenas como los miembros fundamentales del pueblo mexicano, encaminaron sus argumentos en favor de su filiación al proyecto nacional. Había consenso en cuanto al beneficio de su incorporación, aunque pocos acuerdos sobre la manera más apropiada para llevarla a cabo, como se trasluce en las palabras de Manuel Gamio:

Para incorporar al indio no pretendamos "europeizarlo" de golpe; por el contrario, "indianicémonos" nosotros un tanto para presentarle, ya diluida en la suya, nuestra civilización, que entonces no encontrará exótica, cruel, amarga, e incomprensible. Naturalmente que no debe exagerarse a un extremo ridículo el acercamiento al indio. (p.54)

Mijangos y López (2011) señalan que las políticas indigenistas estaban hechas por los no indios hacia los indios, y tenían su origen y remonta el origen en la organización colonial y al

conjunto de medidas adoptadas por los conquistadores españoles para el gobierno de la población nativa.

Por su parte Korsbaek (2007), coincide con Mijangos y López (2011) al señalar que el indigenismo es una posición que tienen los no indígenas ante los indios, pero además agrega que el indigenismo se puede caracterizar como una corriente de opinión, aparentemente, favorable a los indios pero que refiere a una teoría y una práctica de Estado, particularmente excluyente y opresiva.

### *2.7.1. La crisis del indigenismo institucionalizado*

Andrés Medina citado por, Korsbaek (2007) señala que entre los años de 1960 y 1970 se llegó a la conclusión generalizada de que el indigenismo había llegado a un callejón sin salida, y que se tenían que buscar otros caminos, en lo que a la problemática indígena se refiere y su solución, donde se observa un ambiente general de fracaso.

Hay cuatro enfoques donde se explican, desde diferentes perspectivas, a qué se debe el atraso de las comunidades indígenas. Rodolfo Stavenhagen elaboró una tipología para caracterizar el enfoque de las corrientes indigenistas. Para nuestros propósitos ilustramos dos de estas corrientes: de los siguientes enfoques: el *enfoque culturalista*, por su parte el *enfoque colonialista*.

En el enfoque *culturalista* se subraya los rasgos culturales de los grupos indígenas como la lengua, el vestido, las costumbres y las instituciones sociales comunitarias. Este enfoque contrasta las culturas indígenas con la cultura dominante o mestiza. De igual manera, desde enfoque se reconoce el atraso económico de las comunidades indígenas, como los bajos índices de producción y productividad, bajos ingresos monetarios reducidos y niveles de vida deficientes.

En “el enfoque clasista” se “reconoce que la base fundamental de la pobreza de las comunidades indígenas que se encuentra en la explotación económica a la que han estado sujetas desde hace siglos. Son explotados por las clases dominantes de la sociedad nacional, es decir, con respecto a los medios de producción, es más aguda debido precisamente a las características culturales que los definen como indígenas. (Stavenhagen, citado por Korsbaek, 2007. P.207-208).

Mijangos y López (2011) señalan que la corriente indigenista-integracionista proponía volver a los orígenes de México, a las raíces y herencias indígena-mestizas, al retomar elementos como las costumbres, los rituales, las artes populares, las danzas regionales, etc. pero esta incorporación se realizó de una manera inapropiada, pues se trató de incorporar estos elementos en un nacionalismo folclórico. Se propuso entonces su difusión a una escala más extensa mediante conciertos, representaciones escolares, exposiciones, discursos cívicos, concursos, así como a través de la divulgación de artículos en la prensa y revistas de carácter más especializado. Todo ello con la finalidad de generar su conocimiento y promover la apropiación de las expresiones como símbolos de la mexicanidad.

Mijangos, E y López A; (2011) Las autoridades exhortaban a reivindicar todas las raíces y pertenencias de una cultura nacional, ya que las experiencias culturales de México eran de carácter regional y, por lo tanto, fragmentado. En el campo, la interacción tenía el mismo propósito: “dar al México rural una sola y misma cultura”, como instaba el profesor Rafael Ramírez.

Como ya se señaló antes, la historia de las comunidades indígenas ha sido de abusos, de desapariciones de elementos culturales, elementos lingüísticos. Mi trabajo ayuda a rescatar la lengua, mediante la recopilación de relatos tradicionales.

## 2.8. La Educación Indígena en la Actualidad: La Interculturalidad

Se habla de interculturalidad como un concepto controvertido o filosófico, un conocimiento, una convivencia, un intercambio, una relación, un proceso, un esquema de conceptualización, pero no como un practica escolar nueva en la que el elemento crucial en la convivencia de lenguas, su enseñanza y su práctica equilibrada.

En principio, la actual educación intercultural bilingüe “parte del propio entorno del niño y de sus conocimientos previos, mismos que se recuperan para ser resignificados e incorporados a la práctica docente como contenidos escolares, a efecto de que sus aprendizajes resuelvan problemas cotidianos y les permitan continuar aprendiendo e ir desarrollándose a lo largo de la vida”. El nuevo currículum les permitirá mantener su propia cultura y ejercer un bilingüismo oral y escrito efectivo.

En la comunidad de Cuentepec con todas las observaciones se puede decir que la educación es intercultural bilingüe ya que a partir de su entorno de los niños y las niñas ya que se recuperan los conocimientos previos, e incorporarlos a la práctica docente ya sean en los contenidos escolares, ya que la escuela y la comunidad les permite mantener su propia cultura y ejercer un bilingüismo tanto oral y escrito

La interculturalidad, además de considerar a la lengua materna como un recurso pedagógico, debe repensar la relación conocimiento-lengua-cultura. “para considerar valores, saberes, conocimientos, lenguas y otras expresiones de las comunidades étnicas y culturalmente diferenciadas como recursos que coadyuvan a la transformación sustancial de la práctica pedagógica”. La formación de profesores debe basarse en la valoración de la propia cultura, en respuesta a las movilizaciones indígenas del México contemporáneo.

Los indígenas, los habitantes del mundo rural, si algo tenían en común, era su diversidad, tanto en lo que se refiere a las estructuras de poder en las que se encontraban

inscritos como a sus relaciones con el Estado y la composición social de los pueblos. Esta pluralidad del mundo rural quedó subsumida en el concepto que se convertiría en referente indispensable del indigenismo oficial: la “comunidad indígena”. Esto es así a tal grado, que es plausible sugerir que el “indígena” como un sujeto “nacional” fue resultado, más que causa, de este indigenismo. Una reflexión histórica sobre el indigenismo debe entonces distanciarse de categorías como estas y empezar a constituir las en objeto de investigación.

La interculturalidad va más allá de la simple interacción humana entre personas con culturas diferentes, ya que se centra en relaciones, negociaciones e intercambios multiculturales complejos, los cuales buscan desarrollar una interacción equitativa entre pueblos, personas, conocimientos y prácticas diferentes. Si bien, esta interacción parte del conflicto inherente a la multiculturalidad, de las asimetrías sociales, económicas, políticas y de poder, busca una nueva relación equitativa entre las diversas culturas que conforman la estructura social nacional.

El objetivo primordial de la interculturalidad es edificar un nuevo modelo plural de nación que se enriquezca de la diversas culturas y lenguas de sus habitantes. Carranza B, (2013); pp:22.

Barriga, R. (2018); hace mención que la interculturalidad como; una alternativa en la educación indígena que busca el desarrollo autodeterminado de los pueblos indígenas y una educación que integra la propia cultura a la cultura dominante. Esta interculturalidad se puede ver como miradas múltiples, relacionadas con los modos de vida y las experiencias personales. La mirada que aquí me interesa confluye en la idea de la interacción armónica entre lenguas y, por ende, entre culturas, en un ambiente de reciprocidad y de intercambio de conocimientos, pensamientos y costumbres.

Dentro de la concepción de interculturalidad se concibe que existen varias miradas referidas a los diferentes modos de vida entre las diferentes lenguas y culturas. En donde las

diferentes culturas deben tener una buena reciprocidad para que exista un buen intercambio de pensamientos y conocimiento de cada cultura.

Desde este punto de vista, considero que, en la escuela bilingüe, donde llevé a cabo el trabajo de investigación, existe una educación intercultural bilingüe, ya que desde los primeros años de escolaridad se toman en cuenta las dos lenguas y desde los diferentes grados también se llevan a cabo las clases tanto en lengua náhuatl como en español.

Aunque también creo que es necesario señalar que no existen materiales didácticos suficientes para la enseñanza del náhuatl. Por esto mismo considero que esto afecta la consolidación de la educación intercultural bilingüe. Por lo que es necesario y justo para la escuela que se realicen materiales didácticos en lengua indígena para que este propósito sea haga realidad.

La educación intercultural es aquella que reconozca y atienda a la diversidad cultural y lingüística; promueva el respeto a las diferencias; procure la formación de la unidad nacional, a partir de favorecer el fortalecimiento de la identidad local, regional y nacional, así como el desarrollo de actitudes y prácticas que tiendan a la libertad y justicia para todos.

¿En la actualidad hay una educación intercultural bilingüe en Cuentepec Morelos?  
Desde mi punto de vista, considero que sí, pues en la actualidad en la comunidad hay un apoyo a la preservación tanto a la lengua náhuatl, como a la cultura e historia de la comunidad. Elemento que no se veían cuando cursé la educación primaria: la mayoría de los maestros que impartían las clases eran maestros hablantes del español y no de la lengua náhuatl, por lo que daban clases totalmente en español. En ese tiempo recuerdo que era obligatorio aprender el español ya que era necesario aprenderla para que pudieras entender lo que se está enseñando.

Para que se hagan posible los planteamientos de la interculturalidad en la convivencia entre la cultura mayoritaria y las culturas indígenas de nuestro país es muy necesario que las comunidades originarias conservan su lengua y su cultura, una de las situaciones que no sucede en México porque, desde las escuelas no se cumple con la misión de trabajar efectivamente para que así suceda.

## **2.9 Conclusión**

Con base a lo que se ha venido trabajado y estudiando cada uno de los periodos uno se puede dar cuenta de las diversas políticas del lenguaje española y la minimización de las lenguas originarias, ya que los españoles tenían diferentes intereses hacia las comunidades indígenas ya que querían conquistar a los indígenas a fin de quedar con sus tierras, que pierdan su lengua originaria. Por otra parte, los liberales querían aniquilar las lenguas originarias. Estaban convencidos que los nativos no podían ser considerados y tratados por igual. En las diferentes épocas, las lenguas indígenas tenían que desaparecer y que en México se tenía que convertir en un México mestizo, así como lo proponía Vasconcelos. En el que se tiene que vivir más en el occidente que es aprender el español y que realmente nunca hubo políticas sociales y educativas que protegieran con éxito los derechos culturales de los pueblos originarios.

## **2.10 Papel de las tradiciones orales de las conservaciones de las comunidades indígenas**

En este trabajo se abordarán diferentes variables, en donde surge a partir del trabajo de campo realizado del 23 de septiembre al 04 de octubre del 2019, en la Escuela Primaria Federal bilingüe “Miguel Othón de Mendizábal” en la Comunidad de Cuentepec, Temixco; Morelos; el trabajo que se realizó es acerca de la recopilación de relatos tradicionales de la comunidad ya mencionada, para poder llegar a lo que se propuso en este trabajo fue entrevistando a las personas ya grandes de la comunidad ya que ellos son los sabios de la comunidad esto con fin de rescatar los relatos del pueblo de Cuentepec. Por otro lado, se mencionarán algunas definiciones retomadas desde diferentes autores donde más adelante se hablarán sobre ellos:

### *2.10.1 Relatos tradicionales*

En este apartado se hablará acerca relato tradicional y los diferentes tipos de relatos que existen de acuerdo desde los diferentes autores. Según Lada Ulpiano (2003), A lo largo de la historia de la literatura se produce una constante interrelación entre elementos propios de la cultura escrita y aquellos pertenecientes a la cultura tradicional de carácter oral.

### *2.10.2 Tipos de relatos tradicionales*

Según Montes de Oca (2005), algunas formas básicas que constituyen la tradición oral pueden considerarse similares, a nivel general, en lo que respeta a su forma y función, aunque tienen características y objetivos propios. Por otra parte, los textos recopilados por lingüistas tienen como propósito integrar al corpus de una lengua determinada, materiales con contextos de producción espontáneos porque son importantes para la identificación de rasgos y procesos que no siempre se presentan a través de la elicitación. De tal suerte que las reflexiones acerca



del locutor, el receptor, los contextos y otras marcas características que servirían para analizar y clasificar el texto están ausentes de sus investigaciones.

### *2.10.3 Clasificaciones*

En seguida se hablará sobre las clasificaciones de lo que son los relatos tradicionales. El estudio del arte verbal se centra en identificar recursos estilísticos empleados en los textos orales como: tipos de versos, patrones retóricos, paralelismos, partículas, organización en líneas y sus mecanismos de marcación como contornos entonaciones y las pausas.

Incluso se ha planteado que además de alteraciones en los diferentes niveles de la lengua, las narrativas tienen un principio organizativo en función de un número que es significativo a nivel ritual, ceremonial, social, etcétera (Hymes 1981).

Para la literatura tradicional occidental existen una serie de clasificaciones como aquellos que son transmitidos de forma oral y los que son transmitidos de forma escrita; pero cuando nos referimos a las tipologías de los relatos tradicionales, esta clasificación mencionada ya no es útil, puesto que la lógica de tipologías señalada.

Existen diferentes clasificaciones sobre la tipología de los relatos tradicionales. Montes de Oca (2005) refiere que, en el contexto de la tradición oral, este tipo de agrupaciones puede hacerse de manera muy general, puesto que existen múltiples subdivisiones que están determinadas por los diferentes contextos de producción y acotados por cada lengua y cultura. La agrupación de los textos en comunidades tradicionales tiende surgir a través de categorías naturales proporcionadas por la propia tradición.

Montes de Oca, agrega que para hacer una categorización de los relatos en cuestión es necesario integrar otros elementos como podría ser: la temática, los motivos, la función, las condiciones de producción, los locutores, los receptores. (pp.557).

Una propuesta de clasificación de la tradición oral tiene que compaginar tanto la visión nativa, en relación a los textos que deben agruparse, como la perspectiva de los estudiosos de estos materiales respecto a los parámetros y rasgos de cada categoría o “género” para lograr un equilibrio entre lo específico y lo genérico.

Montes de Oca (2005), menciona que dentro de los relatos tradiciones existen diferentes categorías una de ellas es:

#### *2.10.4 Rezos, cantos, kwentos*

. Los diversos eventos de habla presentan patrones estructurales recurrentes, su identificación y estudio nos pueden acercar a estructuras discursivas significativas en cada categoría textual.

Discurso ritual, en las oraciones rituales se emplea un lenguaje ceremonial específico y especializado.

Rezos cuyos destinatarios serían las deidades, espíritus o entidades anímicas de diversa índole, de acuerdo de cada condición natural de cada persona, incluso el Dios cristiano.

Cantos son producciones discursivas que por lo general se emiten en ocasión de alguna actividad ritual, aunque no necesariamente.

Kwentos estas producciones textuales forman parte de lo que genéricamente se puede considerar como narrativa en la cual también se incluye historias, narraciones míticas, leyendas.

En los kwentos hay ciertas características que son fijas mientras otras como el estilo de contar y ejecutar la historia son muestras de la creatividad del narrador. Las condiciones en las cuales se narran las historias también son importantes, para la tradición oral de los pimas y pápagos es importante la situación de contar el cuento (Bahr 1975).

En los cuentos es tal vez donde se aprecia mejor la variabilidad, una de las características que se presenta en todos los géneros de la tradición oral; es decir; hay versiones y ejecuciones de una misma trama narrativa. Esta diversidad tiene que ver con los detentores de las tradiciones, las lenguas, los grupos y su andamiaje sociocultural.

Las referencias culturales propias se insertan para influir, incluso, en el desarrollo mismo de la historia, cuyo fin convencional es transformado y ampliado con una secuencia que podría considerarse como una historia completa en sí misma.

#### *2.10.5. Cuento tradicional y cuento literario*

Según Briones Antonio (2008), a diferencia de los cuentos tradicionales, de creación anónima y transmisión colectiva debido a que las sociedades en las que surgen los individual estaba subordinado a lo comunitario, el cuento literario constituye la creación de un autor individual, y en general conocido, que imprime a su obra unos rasgos propios y singulares.

Los cuentos de tradición oral, debido a la inestabilidad del vehículo mediante el que eran transmitidos, han experimentado numerosas variantes y transformaciones en su larga vida tradicional, sin que en la mayoría de los casos esos cambios hayan afectado al núcleo argumental, que en lo esencial siempre se ha mantenido inalterables; por el contrario, los cuentos literarios, creados y transmitidos mediante un instrumento como la escritura, mucho más preciso y seguro, se han mantenido estables, sin apenas alteraciones, por lo que desde el mismo momento de su creación pueden considerarse como definitivos en su literacidad.

#### **2.11 Relatos Tradicionales en las Comunidades Indígenas: Tesis, Artículos, Libros, Etc.**

En cuanto a que, si existen artículos, libros, escritos acerca de los relatos tradicionales de las comunidades indígenas: Gonzales, Aurelio, (2016). Menciona que, si no se habla de cultura tradicional, el individuo en cuestión habrá creado un texto literario de mayor o menor valor y con la posibilidad de que sea en mayores generaciones futuras, si es que se cuenta con

un soporte que lo conserve como una creación artística particular y como un hecho literario. En este caso la comunidad puede no sentirse identificada con ese texto particular y no lo integrará a su saber y por lo tanto no le interesará conservarlo.

Si, por el contrario, hablamos del patrimonio colectivo intangible, esto es la tradición, el texto no podrá considerarse como un hecho de la cultura tradicional (en este caso literario) mientras la comunidad no lo acepte y se identifique en él y por tanto lo transmita, básicamente de forma oral, pues el soporte será la memoria colectiva. Entonces, solamente podemos considerar elementos de la cultura tradicional, aquellos que la comunidad conserva y trasmite, si el hipotético texto al que hacíamos referencia no coincide con la comunidad el texto se perderá. Esta aceptación, y por la literacidad tradicional, popular o folclórica, dependerá de si el texto se ajusta a un lenguaje determinado, a estructuras específicas, coincide con determinados temas, y se crea desde una estética colectiva. En otras palabras, de si se ajusta a los códigos del lenguaje de la tradición oral, que es el parámetro de referencia con el cual la comunidad acepta o no un texto como propio (p.7).

Cada comunidad decide si quiere mostrar el pasado a las nuevas generaciones, lo que uno tiene de vista en lo que ha ocurrido, porque lo verdaderamente poderoso y significativo no está en la palabra formal y organizada, sino en la palabra viviente, en la capacidad de revelar lo más valioso que tiene una comunidad, su historia, relatos, cuentos y leyendas.

## **2.12 Algunos Elementos Formales de la Escritura en Náhuatl**

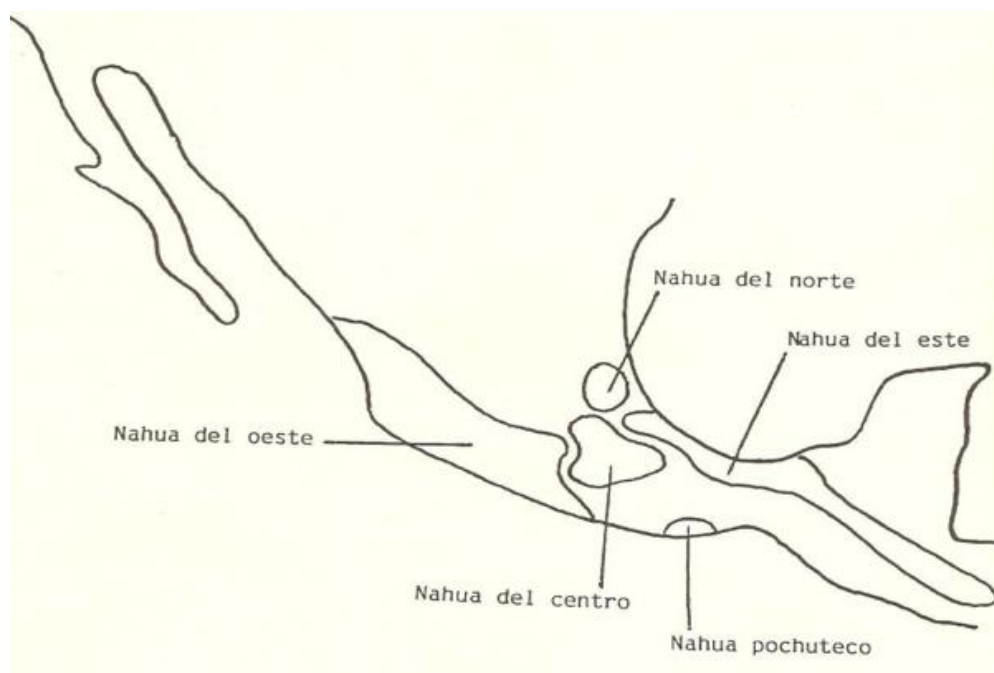
Este apartado no pretende hacer una descripción amplia de los elementos lingüísticos formales sobre la escritura del náhuatl, sino solamente exponer cuestiones de algunos niveles lingüísticos que no den luz para sustentar y las decisiones respecto a la redacción de los textos de la antología de relatos tradicionales de la comunidad de Cuentepec.

Diferencias gramaticales del náhuatl de Cuentepec, Temixco; Morelos de los años 2008 y el año 2024. Cabe mencionar que la cultura de las comunidades se conserva a través del tiempo gracias a la transmisión de los saberes y conocimientos que han adquirido desde sus ancestros.

En seguida se muestran dos cuadros donde se hace la comparación de las diferencias que tiene el alfabeto de la lengua náhuatl. Cabe mencionar que en ambos abecedarios se pueden utilizar ya que la lengua náhuatl se convierte en un objeto de estudio, ya que ambas se utilizan de misma forma y tienen el mismo valor.

### 2.13 Alfabeto de Náhuatl

En México existen cinco áreas geográficas con diferentes maneras de articular el náhuatl INALI (2009): náhuatl del norte, náhuatl del este, náhuatl de sur, náhuatl del oeste y náhuatl del centro. El INALI también ha publicado una cartografía de variantes lingüísticas en la cual clasifica a la agrupación lingüística en 30 variantes. En la siguiente figura 1 se muestra un mapa donde con la ubicación de las áreas geográficas:



En esta imagen se aprecian las diferentes zonas del país que hablan una variante del náhuatl, en ella se identifican una clara distribución en la zona centro del país. El náhuatl de Cuentepec está ubicado en la zona geográfica del náhuatl del centro. Otras comunidades que conforman esta zona geográfica del centro son Hueyapan, Santa Catarina y Xoxocotla.

Respecto al alfabeto del náhuatl, es importante enfatizar que el sistema de escritura del náhuatl adoptado se muestra en la tabla 1:

**Tabla 1**

*Alfabeto del náhuatl*

---

<b>Grafías</b>			
a	ch	E	H
i	k	kw	L
m	n	O	P
s	tl	Ts	W
x	y		

*Fuente.* Elaboración propia.

Como se puede ver en el cuadro 1. Las diferencias entre el alfabeto del español y el del náhuatl son en que el náhuatl no se ocupan las letras b, d, c, f, g, j, u, v, z. A continuación, en el cuadro 2. Se muestran las vocales que se utilizan en la escritura de la lengua náhuatl:

**Tabla 2**

*Vocales de la lengua náhuatl*

A	I
E	O

*Fuente.* Elaboración propia

La diferencia con vocales del español y del náhuatl no se ocupa la u, pero en este caso se sustituye con la Kw.

### *2.13.1 Formación del plural en el náhuatl*

En el náhuatl, para la formación del plural en los sustantivos, se cambia la terminación “tl”, ubicada en la última vocal o consonante y que indica el singular (Por ejemplo, “Kaxitl”: plato de barro) por la terminación “meh” que indica la formación del plural (Por ejemplo, “Kaximeh”: platos de barro). Cabe mencionar que no todos los sustantivos primarios que terminan en **tl** en singular toman la **meh** en plural. En cuadro siguiente, se muestran ejemplos de la conformación del plural y singular en sustantivos:

**Tabla 3**

*Formación del singular plural el sustantivo*

---

Singular	Plural
Kaxitl (plato de barro)	Kaximeh
Molkaxitl (molcajete)	Molkaximeh

Popolkaxitl (sahumerio) Popolkaxmeh

Metlatl (metate) Metlameh

---

*Fuente.* Elaboración propia.

Es importante señalar que en náhuatl la “h” tiene un sonido de aspiración, es decir glotal, y cumple una función significativa dentro de la estructura gramatical de la lengua (náhuatl). Como se observó en los ejemplos anteriores, en español la grafía “h” carece de sonido, solo es un signo ortográfico. La asimilación de dicho proceso puede representar dificultad en los alumnos tanto en el desarrollo del discurso oral y escrito, aunque tiene un proceso similar al español en la que se añade un sufijo pluralizante, dependiendo del sustantivo, el escuchar y articular el sufijo pluralizador /h/ presentará problemas a los hispanohablantes. Huerta R, Coloxtitla G. (2012).

### *2.13.2 Formación de los Adjetivos Posesivos en Náhuatl*

El posesivo en náhuatl, a diferencia del español, está marcado con un prefijo ya sea: *no-*, *mo-*, *i-*, *to-*, *nanmo-*, *in-* y *te-*. Coloxtitla G. (2012). A continuación, el cuadro X. se muestran las diferencias en la escritura de las denominaciones en español y las denominaciones en náhuatl del posesivo.



**Tabla 4***Formación del posesivo en náhuatl*

<b>Persona</b>	<b>Prefijos posesivos en náhuatl</b>	<b>Traducción en español</b>	<b>Ejemplo de formación del posesivo en náhuatl</b>	<b>Traducción al español</b>
1	No	Mi/ mio /mia	Nonana	Mi mamá
2	Mo	Tu/ tuyo/tuya	Monana	Tú mamá
3	I	Su/ suyo/ suya	Inana	Su mamá
4	To	Nuestra / nuestro	Tonana	Nuestra mamá
1 pl	Na	De ustedes	Nanmo- nana	Sus mamás (de ustedes)
2 pl	In	De ellos	Innana	Sus mamás (de ellos)
3 pl	Te	De alguien	Tenana	Su mamá (de alguien)

*Fuente.* Elaboración propia.

### 2.13.3 Formación del Género en Náhuatl

En personas, el género es lexical ya que la palabra siempre cambia. Ejemplos de esto se muestra en el cuadro 5.

**Tabla 5**

*Género lexical del náhuatl*

---

<b>Femenino</b>	<b>Masculino</b>
Lamatzin (anciana)	Wewentzin (anciano)
Siwatl (mujer)	Tlakatl (hombre)
Ichpokatl (muchacha)	Telpokatl (muchacho)
Sisowanton (niña)	Piltontle (niño)

---

*Fuente.* Elaboración propia.

A diferencia del español, en el náhuatl la expresión del género en objetos se marca solo con el neutro. En tanto que para el caso de la formación del género en animales se ocupa el neutro cuando se alude a el nombre genérico de estos. Además, para los animales mamíferos existe un prefijo determinante marcador de macho y hembra como en los siguientes ejemplos:

**Tabla 6**

*Género lexical del náhuatl*

---

<b>Neutro</b>	<b>Masculino</b>	<b>Femenino</b>
Chichiton (perro)	Okech chichi (perro)	Siwachichi (perra)

Micho (gato)	Okech micho	Siwamicho
Masatl (venado)	Okech masatl	Siwamasatl
	Kechkuanaka - gallo	Tlatlaske (gallina)
	Wexolotl – guajolote	Sawakokone (pipila)

---

*Fuente.* Elaboración propia

En este cuadro se expresa el género para los sustantivos en la que **okech-** es marcador de “macho” así como **siwa-** es marcador de “hembra”, en algunos casos el género es lexical. Cabe mencionar que existen reglas que hay excepciones como por ejemplo el guajolote y el de la pípila, que no hay una palabra neutra para el género.

#### **2.14 Ubicación de la Propuesta del Libro de Recopilación y escritura en náhuatl y español de relatos de la tradición oral de la comunidad de Cuentepec *Morelos* en el Trabajo de Aula de Educación Primaria Bilingüe a Partir de las Sugerencias Didácticas de los Documentos de la SEP**

Como ya se mencionó anteriormente, en el presente trabajo, el propósito fundamentalmente del mismo es la creación de material didáctico en formato de libro para ser utilizado en cualquiera de las dos primarias de la comunidad de Cuentepec. Por lo que el propósito de este apartado es sustentar la utilización de este material a partir de las sugerencias que brindan principalmente los parámetros curriculares expuestos en el texto *Sembrando el corazón de nuestra la palabra: las lenguas indígenas como objeto de estudio. Propuesta educativa intercultural para primaria indígena* (Quinteros, 2018). Cabe mencionar

que en este trabajo no se toma en cuenta la propuesta de la Nueva Escuela Mexicana, pues hasta el momento no hay en los planes de estudio de este modelo que brinde propuestas para trabajar la educación indígena bilingüe.

A continuación, se procede a describir las sugerencias haciendo énfasis solo en lo relacionado con las propuestas relacionadas con la utilización de material escrito como apoyo a la educación intercultural bilingüe.

En la propuesta de Quinteros (2018), se dividen con la modalidad de trabajo por proyectos didácticos. Se pensó para lograr operar una enseñanza situada que promueva la integración de la escuela a la comunidad donde habita. Los proyectos didácticos especifican las secuencias de acciones y los medios necesarios para alcanzar una meta (productos específicos) y los propósitos didácticos (aprendizajes esperados) y sociales, (bien común) previamente determinados.

Quinteros (2018) propone una clasificación de cinco proyectos didácticos para trabar los contenidos relacionados con las lenguas. De estos cinco proyectos, en dos se podría insertar el libro que proponemos. En *La biblioteca escolar* y *La tradición oral: la antigua palabra o la palabra de los ancestros*. En el siguiente cuadro se muestra esta clasificación y explican cada uno de los proyectos:

### **Tabla 7**

*Proyectos escolares*

---

PROYECTOS

**La biblioteca escolar**

---

Se propone como una acción recurrente, de forma libre, con el fin de propiciar la participación de los alumnos en el funcionamiento de la biblioteca: la organización, clasificación, conservación, y circulación de los materiales en donde permita trabajar en función de los aprendizajes esperados de las prácticas del lenguaje escrito.

### **Los talleres**

Han sido retomados de instituciones de prestigio que los han adaptado al contexto escolar con gran éxito en diversas regiones del país.

### **Producción de Libros Cartoneros**

El propósito es promover que los alumnos editen y publiquen materiales que ellos mismos producen para aumentar los acervos de la biblioteca y generar comunidades textuales en lengua indígena con propósitos comunicativos y destinatarios reales.

### **Teatro y arte dramático**

Es este proyecto es un medio para representar y reflexionar la cultura y la cosmovisión de su pueblo, al mismo tiempo que los niños desarrollan su oratoria por medio de la representación vívida y aprenden la escritura de textos en forma de guión teatral. El teatro propicia el desarrollo integral de los niños: en su lenguaje, su pensamiento, su capacidad de colaborar con otros, y en su sensibilidad hacia el mundo social y natural.

### **La tradición oral: la antigua palabra o la palabra de los ancestros**

tener una perspectiva comunitaria, invitando a narradores y personas mayores, conocedoras de la tradición oral o La antigua palabra, para que les narren a los niños, relatos e historias que transmiten valores y enseñanzas desde su cosmovisión. Este espacio se propone con el fin de generar un vínculo más fuerte con la comunidad y darle un valor central a la tradición oral, previniendo cualquier desplazamiento que el trabajo

---

con el lenguaje escrito pueda generar.

---

*Fuente.* Elaboración propia

Por otra parte, la autora presenta las *actividades recurrentes* que tienen el propósito de convertirse en actividades constantes. Estas actividades se presentan en distintas modalidades: juegos didácticos, talleres, entre otros. La autora señala que las actividades recurrentes se distinguen de los proyectos didácticos porque no tienen una meta ni un tiempo específico, sino que se trata de actividades que se pueden realizar en distintos momentos con distintos fines. De igual manera señala que estas actividades permiten trabajar de formas variadas y a partir de los intereses de los alumnos y las alumnas.

A continuación, en el cuadro II se muestran las diferentes *actividades rutinarias*:

### **Tabla 8**

#### *Actividades recurrentes*

---

#### **Las actividades recurrentes, rutinarias y talleres**

##### **Actividades rutinarias y la asamblea escolar “Nuestras palabras”**

En esta actividad se propone, a través de talleres, crear un espacio donde los niños puedan tomar la palabra para expresar su opinión o exponer puntos de vista, para llegar a acuerdos.

---

El correo intercomunitario

La biblioteca escolar

Los talleres

Producción de Libros Cartoneros

La radio escolar

Teatro y arte dramático

La tradición oral: La antigua palabra o La palabra de los ancestros

Juegos didácticos de primer ciclo para la alfabetización inicial: algunos ejemplos

Canción pequeña o rima para dar la bienvenida

Cartel con nombre de niños para pasar lista. Primer grado o nivel inicial. Todos los días a inicio de la jornada escolar

Sugerencias para que los niños aprendan más sobre el sistema de escritura

Fuente. Elaboración propia.

A continuación, se presenta un ejemplo de cómo Quinteros (2018) desarrolla las actividades recurrentes para esto escogimos.

Una de las actividades que se pretende trabajar en el aula y que va de la mano con el trabajo que se está trabajando acerca de la recopilación de relatos tradicionales de la comunidad ya mencionada anteriormente, va de la mano con la actividad que se menciona enseguida:

## Tabla 9

### *Tradición oral*

---

La tradición oral: La antigua palabra o La palabra de los ancestros

Los momentos en los que los docentes no pueden atender sus grupos son las ocasiones para compartir narraciones de la tradición oral de forma más flexible y abierta, en eventos organizados desde la perspectiva comunitaria, invitando a narradores y personas mayores, conocedoras de la tradición oral o La antigua palabra, para que les narren a los niños, relatos e historias que transmiten valores y enseñanzas desde su cosmovisión. Este espacio se propone con el fin de generar un vínculo más fuerte con la comunidad y darle un valor central a la tradición oral, previniendo cualquier desplazamiento que el trabajo con el lenguaje escrito pueda generar.

---

Fuente. Elaboración propia

A continuación, señalaremos cuáles aprendizajes esperados podría contribuir a lograr el material didáctico que proponemos. En el cuadro 12, se muestran todos los aprendizajes esperados que se plantean para ser alcanzados en quinto y sexto grado (los cuales son muy similares para tercero y cuarto). De la totalidad de estos, consideramos que son tres que se podría trabajar con el material que proponemos:

- Escuchar, registrar y recopilar textos con lenguaje poético y esquema rítmico,
- Escuchar relatos de La antigua o nueva palabra y
- Registrar los textos narrativos recopilados de fuentes orales.

A continuación, se muestran en los apartados 15 al 17 estos aprendizajes esperados.



**Tabla 10**

*Aprendizajes esperados para quinto y sexto grado*

---

<b>Ámbitos del lenguaje escrito</b>	
<b>Actividad</b>	<b>Aprendizajes esperados</b>
Planificar una investigación	Aporta ideas en la planificación y definición de los propósitos. Propone aspectos a indagar sobre la práctica y propósitos.
Participar, registrar información y compartir experiencia de su investigación	Participa, toma notas y comparte su experiencia. Participa, toma notas y comparte y transcribe información.
Reflexionar sobre el lenguaje	Interpreta significados de fragmentos del discurso con ayuda. Interpreta significados momentos de la práctica de forma grupal.
Reflexionar sobre las prácticas que estudia	Identifica aspectos relevantes con apoyo del maestro. Identifica aspectos relevantes según propósitos de estudio.

Organizar, clasificar y conservar la información	Recupera la experiencia, registra y clasifica información.
	Explora textos bilingües y otros cercanos con ayuda maestro.
Explorar portadores para conocerlos y disfrutar la lectura	Explora textos bilingües y otros cercanos por sí mismo.
	Participa en actividades de la biblioteca y de los talleres
Seleccionar e identificar información específica	Selecciona materiales según propósitos en conjunto con otros.
	Selecciona materiales de forma autónoma.
	Sabe participar en prácticas de lectura de forma recurrente.
	Sabe participar en diversas prácticas de lectura de forma recurrente.
Leer y releer con fines de estudio	Integra información de diversas fuentes con ayuda del maestro.
	Integra información de diversas fuentes en colaboración con otros.

Elaborar resúmenes a partir de un texto fuente	Elabora resúmenes de forma autónoma.
Producir y editar los textos para difundir las experiencias y los nuevos conocimientos	Elabora resúmenes de forma coherente y autónoma.
Participar en la edición y diseño de portador	Toma decisiones al planificar y producir un texto complejo.
Participar en eventos orales para compartir nuevos conocimientos	Toma decisiones al planificar y producir un tema complejo.
Participar en eventos escolares y de la comunidad para escuchar y compartir textos líricos o poéticos	Participa en la edición de una publicación en maya o bilingüe.
	Prepara una presentación creativa y expone ante un público.
	Participa en asambleas, biblioteca y talleres.
	Escucha, lee en voz alta y declama textos líricos y poéticos.
	Lee textos líricos y poéticos y reconoce algunos géneros musicales.
	Comparte sus impresiones y algunos recursos del lenguaje poético.
	Comparte sus impresiones y analiza

efectos del lenguaje poético.

Seleccionar y registrar textos líricos o poéticos

Selecciona y registra textos en maya en colaboración con otros.

Selecciona y registra textos de forma autónoma.

Escuchar, registrar y recopilar textos con lenguaje poético y esquema rítmico

Escucha, recopila, registra y expresa su valoración de los textos

Participa en la narración de un relato.

Descubre propósito e información cultural del relato en equipo.

Descubre trama, propósito e información cultural por sí mismo.

Escucha relatos de La antigua o nueva palabra.

Selecciona, recopila y comprende la dinámica de la tradición oral.

Recopila, escucha de sus mayores y comparte otras versiones.

Recopila, lee obras dramáticas (lectura atril) con sus compañeros.

Recopila, lee y representa obras dramáticas con sus compañeros

	Participa en el registro del relato con un compañero.
Registra los textos narrativos recopilados de fuentes orales	Registra el relato de forma autónoma en formato predeterminado.  Revisa y corrige de acuerdo a normas de escritura con otros.
Editar y armar un portador impreso	Participa en la elaboración de portadores y su socialización
Recrear un texto narrativo	Recrea o produce textos narrativos a partir de su imaginación.
	Recrea un texto lírico de su tradición.
Recrear un texto lírico o poético	Recrea un texto lírico de la tradición infantil juvenil de su región.

---

*Fuente.* Elaboración propia.

En los cuadros se indican los aprendizajes esperados que se trabajan de forma particular en cada caso. De esta manera, en distintos momentos, los docentes reflexionan con los alumnos acerca de aspectos que resultan pertinentes, según las tareas, reflexiones que surgen, necesidades o decisiones que deben tomar los alumnos.

Señalaremos algunos cuadros donde se detallan actividades tanto en 3°,4° con el de 5° y 6° donde podría insertarse en la propuesta del libro que se está realizando.

En el siguiente cuadro se muestran los cuentos que componen el libro de los relatos recopilados y las temáticas que se exponen en cada uno de ellos.

**Tabla 11**

*Tópicos históricos, sociales y culturales que tocan los relatos*

Texto	Tópicos históricos, sociales y culturales que tocan los relatos
Antes hacer los quehaceres costaban más trabajo	Relata hechos históricos relacionados con los quehaceres de las casas como:  Lavar la ropa, la obtención del agua potable para utilizarla para el consumo personal y para la realización de los quehaceres cotidianos del hogar.
Kuentepetsin (muro viejo)	Relata hechos históricos acerca del muro viejo de como estaban construidas las casas, en que calles vivían.
Vestimenta de mujer y hombre	Expone elementos históricos sobre elaboración de vestimenta de mujer y hombre.
Tlanankilia	Relata hechos históricos relacionados con:  El robo de la novia,  Pedida de mano (Perdón al novio),  Preparación de la ceremonia,

Realización de la boda,

Festejo.

Relata *hechos históricos* relacionados con la preparación y la realización de los casamientos.

Elementos culturales que se exponen:

La boda

Realización de ceremonias,

Protocolo de ceremonias de casamiento,

Descripción del rito,

Elaboración y receta de alimentos,

Expresiones artísticas.

Relata *hechos históricos* relacionados con la preparación y la realización de los casamientos.

Elementos culturales que se exponen:

Bautizo

Realización de ceremonias

Elaboración y receta de alimentos

Costumbres

Expresiones artísticas.

Los cachupines

Relata versiones sobre hechos sucedidos en Revolución Mexicana

en el pueblo de Cuentepec, en relación a la llegada de grupos de poder que se adueñaron de espacios de la comunidad y que explotaron a la gente de la comunidad.

Describe el proceso de la realización de la ceremonia ritual principal de la comunidad. En el texto se relata:

La preparación y la realización de la ceremonia,

Realización de la ceremonia,

Preparativos para  
la ceremonia de  
milakuah

Organización de familias,

Preparación de la comida,

Protocolo de ceremonias del milakwa,

Descripción del rito,

Elaboración y receta de alimentos.

Se describe el proceso de elaboración de la ofrenda:

Traída del curandero,

Puesta de la  
ofrenda de Mi-  
lakwah

Descripción de alimentos

Descripción de utensilios para la elaboración de la ofrenda,

Puesta de ofrenda,

Realización del rito,

Agradecimiento.



Diluvio (lluvia de 40 días y 40 noches). Historia de la tradición oral que relata el mito bíblico del diluvio situado en el municipio de Xochicalco.

Leyenda de la malinche Xochicalco Leyenda que cuenta la aparición de una mujer, cubierta con oro y plata, en las ruinas de Xochicalco.

Elementos culturales que se exponen:

Peinado de trenzas característico de la comunidad de Cuentepec,

Corona utilizada en celebraciones.

El campesino de Tlakolotl Relata hechos ficticios situados en tierras de cultivo de Tlakolotl que exponen una moraleja sobre recibir una recompensa por respetar a la naturaleza.

Pepesomej (Leyenda de los tejones) Relata hechos fantásticos sucedidos en una milpa de la comunidad de Cuentepec a una pareja que se convierte en animales.

## 2.15 Sugerencias para la Utilización en los Diferentes Grados de Educación Primaria el Libro Recopilación y escritura en náhuatl y español de relatos de la tradición oral de la comunidad de Cuentepec Morelos

A continuación, se muestra las posibles conexiones que podrían existir entre las temáticas expuestas en el cuadro 5, nombrado: *Tópicos históricos, sociales y culturales que tocan los relatos*, donde se muestran las temáticas de los relatos recopilados en la comunidad de Cuentepec para trabajar y conseguir los aprendizajes esperados, marcados en los parámetros curriculares tanto en 3°, 4° con el de 5° y 6° grados (Quinteros, 2018).

En caso de 3° y 4° en las actividades rutinarias denominadas *Escucha relatos de antigua o nueva palabra*, en la actividad denominada *Recopila y comparte oralmente otras versiones u otros relatos con enseñanzas o significados semejantes*, podría utilizarse el texto **Preparativos para la ceremonia de milakuah**, pues en el relato describe el proceso de la realización de la ceremonia ritual principal de la comunidad. En el texto se relata: la preparación y la realización de la ceremonia, realización de la ceremonia, organización de familias, preparación de la comida, protocolo de ceremonias del milakuah, descripción del rito y elaboración y receta de alimentos sagradas de la comunidad de Cuentepec.

En los grados 5° y 6° en las actividades rutinarias denominadas *Escuchar relatos de la antigua o nueva palabra* en la actividad denominada *Participa en la narración de un relato* sugerimos utilizar el texto **La boda**, debido a que en esta narración se cuentan costumbres sobre de la comunidad de Cuentepec que han perdido vigencia, como la pedida de mano, realización de ceremonia, elaboración y receta de alimentos, etc.

En los grados de 5° y 6° en las en las actividades rutinarias dominada *seleccionar y registrar textos líricos o poéticos* en esta actividad se pide al alumno *Explora medios y selecciona textos mayas o bilingües, con su equipo, para su recopilación y difusión*. Para esta actividad proponemos la utilización del texto **Los cachupines**, debido a que esta narración se

cuenta en español y en náhuatl, una versión construida por la tradición oral del pueblo de Cuentepec sobre hechos de Revolución Mexicana.

En el sexto grado, en la actividad recurrente denominada *Registrar los textos narrativos recopilados de fuentes orales*, se espera que los alumnos aprendan la redacción de textos narrativos tomando en cuenta aspectos estructurales y gramaticales. Para esta actividad los alumnos podrían tomar como modelo cualquiera de los textos que proponemos en este trabajo, pues en la actividad se les indica que hagan un ejercicio similar al que realizamos y que dio como fruto la *Recopilación y redacción textos de la tradición oral de Cuentepec Morelos*.

Otra actividad que se propone en sexto grado en *Escuchar relatos de la antigua o nueva palabra* en la actividad denominada *Descubre trama, propósito e información cultural por sí mismo*. En esta actividad se pide al alumno que identifique la estructura y los elementos de un texto narrativo: trama, secuencia de acciones, simbolismos, personajes, significados de cosmovisión, entre otros elementos. Para esta actividad proponemos la utilización del texto **tlakolotl** en el que exponen una historia basada en una moraleja sobre recibir una recompensa por respetar a la naturaleza. De igual manera para esta actividad se podría utilizar el texto **Pepesomej (la leyenda de los tejones)**, ya que en él se relata hechos fantásticos sucedidos en una milpa de la comunidad de Cuentepec a una pareja que se convierte en animales.

Ya para finalizar este apartado, cabe hacer mención que los profesores de cualquiera de los grados de las dos escuelas de Cuentepec que deseen utilizar el material que aquí se propone pueden elegir cualquiera de los textos de los que cuenta esta recopilación y utilizarlos para trabajar las actividades que ejemplificamos anteriormente (*Escuchar relatos de la antigua o nueva palabra, Registrar los textos narrativos recopilados de fuentes orales, Escuchar y registrar y recopilar textos con lenguaje poético y esquema rítmico y seleccionar y registrar textos líricos o poéticos*), pero también pueden utilizar el material para trabajar otras actividades

*como integra información de diversas fuentes con ayuda del maestro, elabora resúmenes de forma autónoma y escucha, lee en voz alta y declama textos líricos y poéticos.*

## CAPÍTULO 3

### Metodología de Investigación

A continuación, presentamos la metodología mediante la que se diseñaron los instrumentos, se recopiló la información y se construyó y diseñó el libro de relatos de la comunidad de Cuentepec. Este procedimiento consistió de cinco etapas las cuales son:

1. Diagnóstico de necesidades.
2. Recopilación de testimonios
3. Redacción de textos.
4. Jueceo de textos.
5. Redacción final de los textos y conformación de libro.

A continuación, describimos el trabajo que se realizó en cada una de las etapas.

#### 3.1 Diagnóstico de Necesidades

Inicialmente, el trabajo del diagnóstico se llevó a cabo en dos **escenarios**, la Escuela Primaria Federal Bilingüe “Miguel Othón de Mendizábal” y la comunidad de Cuentepec. Para la recopilación de la información de la escuela se diseñó un guion de entrevista que tiene por objetivo ubicar las necesidades de conservar la escuela en relación al material didáctico para la enseñanza del náhuatl.

El **instrumento** que se utilizó para el diagnóstico consistió en un guion de entrevista semiestructurado que tiene como propósito conocer temas como la existencia de material didáctico en la escuela para trabajar relatos tradicionales de la comunidad, forma en que habitualmente se trabajan los relatos tradicionales de la comunidad en la escuela y la percepción del personal docente y directivo sobre la necesidad de trabajar los relatos tradicionales de la comunidad. A continuación, en el cuadro 11 se muestra el instrumento

utilizado para el diagnóstico de necesidades. Algunas de estas entrevistas se muestran en el anexo. Pp.155,156.

## Tabla 12

### *Guión de entrevista para la realización del diagnóstico de necesidades*

---

#### Preguntas de la entrevista de investigación:

¿Existe un material didáctico que vaya de la mano con los relatos tradicionales de la comunidad?

¿Qué material les haría falta dentro de la institución para trabajar en la lengua náhuatl?

¿Cómo se trabajan los cuentos, mitos o leyendas en la escuela?

¿Creé que es importante tener material didáctico relacionado con relatos tradicionales de la comunidad?

¿Cuál es la importancia de los relatos de la comunidad?

¿Creé qué es importante implementarlo en las escuelas?

*Fuente.* Elaboración propia

Respecto a los **colaboradores**, Se tomó el testimonio del director de la primaria Miguel Othón de Mendizábal y a cuatro de los docentes de la escuela. La información sobre su perfil es la siguiente:

Rolando Pérez Casares director de la escuela y los maestros de la escuela primaria Miguel Othón de Mendizábal.

Maestros de la comunidad y con más años de servicio en la escuela.

Director, encargado de la escuela y perteneciente a la comunidad, cabe mencionar que el director lleva trabajando en la escuela desde que fundaron la escuela, primero trabajo como profesor y después paso al cargo de director.

Miembros de la comunidad, principalmente a la gente mayor de la comunidad.

Se preguntarán porque con personas mayores, hago mención de eso ya que en este trabajo se pretende trabajar con relatos tradicionales de la comunidad y eso quiere decir que necesitamos a gente que es originaria de la comunidad y que es lo que se contaba antes del pueblo, desde cómo se fundó la comunidad y cuáles han sido esos cambios que ellos han visto. Por otro lado, los ancianos son los sabios, son los que dan consejos del pueblo.

Los **resultados** más relevantes de esta primera etapa fueron los siguientes:

Respecto al diagnóstico por lo que llegué a la conclusión que efectivamente la escuela necesita más material didáctico para la enseñanza de la lengua náhuatl.

A continuación, se muestran los resultados que se obtuvieron en la entrevista al director de la escuela Rolando Ramírez Casares. Respecto al cuestionamiento sobre si era necesario reforzar la enseñanza de la lengua náhuatl en la comunidad y en la escuela, señaló que es importante reforzar la lengua, ya que para la comunidad es parte fundamental e importante, pues la lengua forma parte de la cultura misma.

Respecto al material didáctico en náhuatl que proporciona la SEP a la escuela, menciono que existe material didáctico, pero no en la lengua náhuatl, que solo utilizan los libros de textos escritos en español que manda la SEP a todo el país, pero un solo libro en náhuatl no tiene la escuela, proporcionado por la SEP. El director agregó que hubo un tiempo en que la misma escuela llevo un proyecto de elaboración de material escrito en náhuatl. Señaló que el material sobresaliente de este proyecto fue la elaboración de un cuadernillo, donde se recopilaron cuentos y leyendas de la comunidad. De este material se imprimieron varias fotocopias de

las cuales solo conservan un par de ejemplares. Menciono que sabía de este material antes de realizar esta investigación, ya que mi papá participo en lo escrito, donde narró un mito titulado “los tejones”.

El director Rolando aclaró que casi todo el material educativo y administrativo con que cuenta la escuela está en español. Por ejemplo, los Planes y Programas de Estudio, los exámenes y las boletas se encuentran escritos en español. Señaló, que, si algún maestro necesitaba, y era necesario, utilizar material didáctico en la lengua náhuatl, ellos mismo realizaban sus propios materiales para trabajar sus clases, ya fueran láminas, carteles, instructivos o cualquier material que apoyara la enseñanza de lengua indígena. El profesor concluyó señalando que “el sistema no les proporciona un material didáctico en la lengua náhuatl”

La respuesta que el director me dio, respecto a si el material didáctico en lengua náhuatl era suficiente en la escuela, fue que sí hasta cierto punto, pues los profesores se las ingenian para enseñar la lengua originaria con material de su invención. Prueba de ello es que los niños salen leyendo y escribiendo en las dos lenguas. Aunque señaló que en lengua náhuatl no hay material como en otras escuelas de educación indígena.

El director Rolando Ramírez Casares mencionó que hay cierto material con el que no cuenta la escuela. Recalcó que les faltan textos en lengua náhuatl, para trabajar la escritura, pues sí cuentan con algunos materiales, los cuales son insuficientes. El director Rolando Ramírez Carares señala que su ideal es que la escuela cuente con libros que estén escritos en náhuatl, para tener la posibilidad de darle la misma importancia a la enseñanza del náhuatl que la que le da a la enseñanza del español.

En el momento en que realicé la entrevista (unos meses antes de la pandemia) el director Rolando dijo que el grupo de maestros de la escuela tenían programado un proyecto que consistía en la elaboración de material didáctico, como carteles, mini historietas, periódicos murales, etc., con motivo de las celebraciones del mes de agosto y septiembre, donde se festeja la



Feria del elote y la Flor del Pericón. Aunque considero que este material va a ser desechado, hay pocas posibilidades de que lo vuelvan a usar y tampoco creo que pase a formar parte de la biblioteca escolar.

Respecto a la existencia relatos tradicionales en la escuela, el director señaló que si existe un material didáctico que recoge los relatos tradicionales de la comunidad. Pues generaciones anteriores de alumnos y profesores de quinto y sexto grado realizaron una pequeña investigación acerca de los relatos y cuentos de la comunidad. El objetivo de esta actividad fue que se conociera más acerca de la comunidad y también formar una pequeña antología de relatos contados por los abuelos y padres. Aunque yo tengo dudas de que este material se utilice con regularidad, pues solo hay tres ejemplares que guardan muy celosamente para que no se maltrate.

También le pregunté sobre qué material les haría falta dentro de la institución para trabajar en la lengua náhuatl, mencionó que le parecía que era sumamente importante tener textos escritos en náhuatl, historia del pueblo, tanto en la lengua náhuatl y español, diccionario y claro, adivinanzas, para que los alumnos puedan desarrollar la lectura y escritura tanto en náhuatl y español.

Respecto a la pregunta de cómo se trabajan los cuentos, mitos y leyendas. El director contestó que los maestros les piden a los niños que recaben relatos de la comunidad y preguntas referentes a la historia del pueblo. Pero estos relatos se pierden pues los niños los hacen hojas blancas sueltas y el material, creo yo, no pasa a formar parte del acervo de la escuela.

Yo recuerdo que cuando fui estudiante de esa primaria se realizaba un evento donde nos pedían que escribiéramos cuentos o escritos sobre temas relacionado a la historia del pueblo. Al ganador se le daba un reconocimiento por haber participado, pero los materiales no los conservaba la escuela, ni editaban para que los niños de las siguientes generaciones los conocieran. Quizá esto se debía a la falta de presupuesto.

Por último, se contactó a los colaboradores que darían sus testimonios para dar forma el libro. A continuación, en el siguiente apartado se señala la información sobre estos informantes.

### 3.2. Recopilación de Testimonios

Para la selección de las personas que nos aportarían los relatos tradicionales fueron dos. Por un lado, se consideró que fueran originarios de la comunidad de Cuentepec y que tuvieran 60 años. Estos dos criterios nos parecieron los indicados para encontrar a las personas que tuvieran el conocimiento acerca de la historia y de los relatos tradicionales que se cuentan en la comunidad.

#### 3.2.1 Proceso de contacto y compromiso con los colaboradores

Con el propósito de recabar los testimonios para la realización del libro de relatos tradicionales se hizo contacto con 18 personas de las cuales solo 10 colaboraron en este trabajo. Las otras 8 personas declinaron su participación debido a cuestiones como cuando íbamos a buscarlas no se encontraban en su casa o en algunos casos sus familiares no estaban de acuerdo con la actividad. A continuación, en el cuadro 12 se presenta la lista de las personas que nos colaboran con su versión de los textos tradicionales, se presenta información para caracterizar a los y las informantes y se señala el título del texto que relataron:

**Tabla 13**

*Datos de las personas que aportaron los relatos del libro de relatos tradicionales*

Nombre	Datos	Nombre del relato
Fidel Estrada Sarmina	Tiene 82 años, es originario de la comunidad de Cuentepec, es hablante de náhuatl y	Diluvio Kwentepetsin (Muro viejo)

	<p>ésta es su primera lengua. se dedica al campo y sale a vender a fuera del pueblo, junto con su esposa para poder comprar sus productos de la casa</p>	
Constantino Bello Nava	<p>Tienes 57 años, es originario del pueblo y hablante del náhuatl. Su segunda lengua es el español. Don Constantino elabora y vende chiquihuites y también siembra de frijol, maíz y cacahuate</p>	<p>Leyenda de la Malinche de Xochicalco El Campesino de Tlakolotl</p>
Margarito Tenorio Cañas	<p>Tiene 48 años, es originario de la comunidad de Cuentepec, y su lengua materna el náhuatl. Se dedica al campo</p>	<p>Leyenda de los Tejones Preparativos para la ceremonia de milakwah Puesta de la ofrenda milakwah</p>
Hermelinda García Palacios	<p>Tiene 48 años, es originaria de la comunidad de Cuentepec, su lengua materna es el náhuatl. Es ama de casa</p>	<p>Preparativos para la ceremonia de milakwah Puesta de la ofrenda milakwah</p>
Agustín Marquina Morales	<p>Tiene 78 años, es originario</p>	<p>Antes hacer los quehaceres</p>

	del pueblo y hablante del náhuatl. su segunda lengua es el español. Se dedica a la siembra de maíz, cacahuete y frijol	costaba más trabajo Los cachupines
Lino Olivares García	Tiene 75 años, es originario de la comunidad de Cuentepec, su lengua materna es el náhuatl, y su segunda lengua es el español. Se dedica a la siembra de maíz, cacahuete y frijol	Bautizo Boda Tlanankilia
Epifanía Flores Luna	Tiene 78 años, originaria de la comunidad de Cuentepec, su lengua materna es el náhuatl. Ama de casa.	Vestimenta mujer Vestimenta hombre
Faustino Romero Campos	Tiene 80 años, originario de la comunidad de Cuentepec, su lengua materna el náhuatl, se dedica a la siembra del maíz y frijol.	Vestimenta mujer Vestimenta hombre

---

*Fuente:* Elaboración propia.

### *3.2.2. Proceso de recolección*

Antes de realizar las visitas a las personas antes que nada primero realicé una planificación de los aspectos que se tenían que tomar en cuenta:

Llegar con las personas, antes que nada, uno necesita ganarse la confianza, convencer de que es un trabajo favorable para la comunidad de Cuentepec y la escuela primaria. Explicar en qué consiste el proyecto de tesis (Recopilación y escritura en náhuatl y español de relatos de la tradición oral de la comunidad de Cuentepec Morelos).

Explicar cuál sería el procedimiento de la recolección de los testimonios de la historia y relatos tradicionales.

La mayoría de las personas que sí decidieron participar contaron su historia en el primer contacto (7 personas), solo fueron tres personas las que pospusieron su participación para la segunda visita.

Cuando realice la recopilación de los relatos algunas personas me accedieron la información en la primera visita, una de ellas es con el señor Agustín Marquina la entrevista fue en su casa, un tiempo aproximado de la entrevista fue hora y media, ya que el señor se extendió demasiado con lo que él sabe de la comunidad, de su parte fue muy amable en la forma en que me platicó lo que él sabía del pueblo, ya que él mencionó que desde muy pequeño ha vivido en el pueblo; y que con el paso del tiempo vio cómo se realizaban los

quehacer en la casa. Debo mencionar que la información que me proporciono fue muy positiva para el trabajo que se está realizando.

Y yo le platique que el trabajo que estoy realizando es a fin de que los textos que se recopilen es el punto principal es reunir, preservar y difundir todo lo que la gente ha vivido o escuchado de lo que ha pasado en la comunidad con fin de fomentar la cultura.

### *3.2.3. Materiales utilizados*

En las entrevistas se utilizó un teléfono celular para las grabaciones de las personas que relataban lo que sabían, un cuaderno, pluma para anotaciones más relevantes y significativas.

## **3.3. Redacción de Textos**

Ya después de obtenidos las grabaciones de los relatos se realizaron una serie de actividades para tener listos los textos que conformarían la antología en su variante en español y en náhuatl. Inicialmente se realizó la transcripción de cada uno de los textos en la lengua en la que fueron relatados (todos los textos fueron relatos en náhuatl).

Las transcripciones primero fueron en náhuatl a mano y en seguida se pasaron a formato digital, para ya después los relatos pasarlos al español.

### *3.3.1. Jueceo de Textos en Náhuatl*

El jueceo de los textos consistió en contar con la colaboración de personas de la comunidad para que hicieran recomendaciones para mejorar la versión final de los textos que conformarían la antología de los relatos tradicionales de la comunidad de Cuentepec. Los requisitos para la selección de estos colaboradores se consideró que cumplirán tres requisitos: que fueran personas originarias de la comunidad, que hablantes de la lengua náhuatl y que

tuvieran algún oficio relacionado con la escritura en lengua náhuatl. Inicialmente se contactaron a ocho personas para que nos apoyaran con esta tarea, de las cuales solo cinco nos ayudaron con el jueceo de los textos. A continuación, en la tabla 9 se muestra el nombre y datos de los jueces:

**Tabla 14**

*Personas que aportaron sugerencias para la redacción final de los textos en náhuatl*

Nombre	Datos generales
Leticia Domingo	Tiene 29 años, es originaria de la Comunidad de Cuentepec, es hablante del náhuatl como primera lengua. Su segunda lengua es el español. Es maestra de la comunidad de Cuentepec, en la escuela Primaria Indígena “Kuentepetsin”
Mariana Tenorio García	Tiene 29 años. Es originaria de la Comunidad de Cuentepec, como primera lengua es el nahual, como segunda lengua el español. Maestra de la comunidad de Xoxocotla, Morelos en la escuela Tlatekokomitl.
Marcela Domingo Olivares	Tiene 32 años Originaria de la comunidad de Cuentepec, hablante del náhuatl como primera lengua. Como segunda lengua el español. Maestra de la comunidad de Cuentepec, en la escuela Primaria Indígena “Kuentepetsin”.
Moisés Bello Estrada	Tiene 30 años. Es originario de la comunidad de Cuentepec, hablante de la lengua náhuatl. Segunda lengua es el español. Maestro de la comunidad de Xoxocotla, Morelos en la escuela

Angélica Ayala Montes

Tienen 30 años. Originaria de la comunidad de Cuentepec, hablante de la lengua náhuatl. Como segunda lengua del español.

*Fuente.* Elaboración propia

El jueceo de los textos recopilados en náhuatl, al principio fue muy difícil ya que no tenía contacto con maestros de la comunidad, y, por otra parte, algunos maestros no querían ayudar a revisar el material pues señalaban ya que no tenían tiempo. Pero también hay cosas positivas en el jueceo de los textos ya que una de las profesoras fue muy amable, las revisiones de los textos se llevaron a cabo en su casa y todas las correcciones la realizamos juntas.

### 3.3.2. Ajuste de las historias

En seguida, en la tabla 13 se muestra una clasificación de los tipos de correcciones realizadas a los textos en náhuatl en los distintos jueceos. En la revisión de los relatos recopilados las sugerencias fueron favorables.

## Tabla 15

*Tipos de correcciones realizadas por los jueces a los textos en su versión en náhuatl*

Tipo de corrección	Explicación del tipo de corrección	Ejemplo
Grafía no válida	Utilización de grafías no aceptadas en el alfabeto de referencia.	<p>Wilike – Wilihke</p> <p>El plural se indica con “h” final en lugar de “mej” final, por ejemplo, el sustantivo plural “señores” se escribe</p>



*Tlakah* en lugar de Tlakamej.

Tekalmej--- tekalmeh

Pepesomej-pepesomeh

Formación de plural con la grafía “j”.	Anteriormente, para la formación del plural en sustantivos se agregaba una “j”. En la actualidad se agrega una “h” para la conformación del plural.	
Implementar más conectores textuales	Nivel palabra	-
Neologismos no pertinentes.	Utilizar las formas de expresión que se utilizan en la comunidad en lugar de emplear neologismos.	<p>En la forma en que se escribió: Ome hora non kaitlakualispantika</p> <p>Y es la forma correcta de escribir los tiempos empleados de la comunidad:</p> <p>san kakualkan – temprano, watsinkan- mañana, tlakualispan – medio día, ika iyowak – en la tarde, tlahkoyowak – media noche</p>
Es opcional si vas a ocupar las grafías que se está usando en la escritura de náhuatl.		

### **3.4. Colaboradores**

#### *3.4.1. Fases de elaboración de la antología*

La elaboración de la antología de relatos tradicionales de la comunidad de Cuentepec se realizó en dos momentos. En seguida se detallan cada una de éstas.

#### *3.4.2. procedimiento de recopilación*

Antes de mencionar las fases en que se desarrollaron para las entrevistas, les platico que yo no tenía idea de quien entrevistar y que personas entrevistar, pero con la ayuda de mis padres es como pude empezar las visitas de cada una de las personas.” Mis padres me dieron un consejo, diciéndome para que las personas te puedan dar una entrevista antes que nada primero te tienes que ganar su confianza, hablarles con respeto, platicarles de que se trata lo que quieres hacer, y claro como agradecimiento uno los tienes que llevar algo pequeño ya sea fruta o un refresco, para que esa persona se dé cuenta que en verdad estas agradecido con él o ella”.

Primer momento. El primer acercamiento que tuve con los colaboradores tuvo el propósito de interactuar con las personas, para conocerlos más. (Menciono que algunos de los que entreviste nunca había tenido contacto con ellos). Y claro tener la posibilidad de que puedan agendar una cita para hablar más del tema de la investigación.

Como primer punto conocer a las personas para que después saque la cita con cada uno de los colaboradores.

Segundo momento. En este momento se explicó en qué consiste el trabajo de la recopilación de trabajos que se estará trabajando y para qué fin se utilizara cuando ya se haya terminado e trabajo de investigación , se mencionó para que fin se pretende utilizar el material que se recopilara, ya mencionándoles para qué fin será, las personas entrevistadas dieron su opinión acerca de lo que se va a trabajar, y claro cada uno con

opiniones favorables y con un gran entusiasmo de que se recopilen los relatos de la comunidad, para que se sigan tomando en cuenta y se recopilaron los relatos.

### **3.5 Descripción de textos recopilados**

Para contar la historia, relatos, cuentos de la comunidad, recupero los testimonios llevados a cabo durante el trabajo de campo de las que se destacan como las entrevistas, las experiencias, las pláticas informales por mencionar algunos, obtenidos de los testimonios por parte del director, docentes y personas mayores de la comunidad de estudio. mismos que serán analizados cito algunas personas sobre lo que durante el trabajo de campo me pudieron contar y dar algunos testimonios sobre el tema y al mismo tiempo me atrevo a analizar las diferentes entrevistas recopiladas tanto con el director, algunos profesores de la escuela; la comunidad de igual forma como los habitantes y sabios de la misma comunidad.

## CAPÍTULO 4

### **Propuesta:**

Libro *Recopilación y Redacción de los Textos de la Tradición Oral de Cuentepec Morelos*

### **Introducción**

A continuación, se presenta el libro de *Recopilación y Redacción de los Textos de la Tradición Oral de Cuentepec Morelos*, que contiene 13 relatos recopilados que recabé en la investigación del trabajo de campo con las personas sabias entrevistadas que son originarios a la Comunidad de Cuentepec, Temixco; Morelos.

Cabe mencionar que la idea de la propuesta es imprimir algunos ejemplares para después llevarlas en las dos escuelas primarias de la misma comunidad, para su utilización como material didáctico, tanto en la lengua náhuatl y en español.

Enseguida se muestran las dos versiones de los textos, tanto en la lengua náhuatl y la lengua español.

## Índice

Introducción.....	100
índice.....	101
Okwtaya kache tekion moche tlemach tais .....	103
Antes hacer los quehaceres costaba más trabajo.....	105
Non katsopinemeh.....	107
Los cachupines.....	108
Intsotsoma sowameh wan tlakameh.....	109
Vestimenta mujer y vestimenta hombre.....	111
Tlanankilia.....	112
Pedir el perdón.....	114
Tlanamiktileh.....	116
Boda.....	119
Non tletikeh mokwis pampa mochia non yeyekameh.....	122
Preparativos para ceremonia de milakwa.....	124
Non kenika motlatlalia pampa kinchiaskeh non yeyekame.....	126
Puesta de la ofrenda de milakwa.....	128
Mokwatekiah.....	130
Bautizo.....	132
Miltekitineh ipan atltepetl tlakolotl.....	134

El campesino de tlakolotl.....	137
Non tletikeh mitowah ka inon malintsin.....	140
Leyenda de la malinche xochicalco.....	141
Tlawetsilis (kwiawitl omeh sempowaleh tonaleh wan omeh sempowaleh kaiyowak).....	142
Diluvio (lluvia de 40 días y 40 noche).....	143
Kwentepetsin.....	144
Muro viejo.....	145
Pepesomeh.....	146
Leyenda de los tejones.....	147
Conclusión.....	148
Bibliografía.....	152
Anexos.....	155

## OKTAYAH KACHE TEKIO MOCHEH TLEMACH TAIS

### (ANTES HACER LOS QUEHACERES COSTABA MÁS TRABAJO)

Por Agustín Marquina

Nikan altepetl kwentepek amitla oktaya, niamo motlatowaya inin español, san omotlatowaya nawatlatole. Amo oktaya teposmotlalowa, nian kwale otle, nian kanin tikpayanas nextamale, non ikwak omopayanaya mextamate ipan metlatl ka imetlapitl. Noike amo oktaya atl, pampa kwale tikpías atl non tlaka wan sowame, okipiaya pampa kwitiwe atenko, kanin ka oksektlapatl inin altepetl.

Non atl non oyaya mokwiya okikwiya pampa kaika tlapapakaske, pampa mokonis wan pampa kaika chichiwas tlakwale onto tikonis.

Non atl non omokixtiyaya ompa atenko okikwepaya itek atekomalmeh oyaya ilpipitaya ika tlachichitle ika soyatl okinkwitiyaya tlamalinala, inin omowikaya tikmamas mokwitlapan onto ipan moakotl.

Ikwak oyaya mokwiya atl atenko, non sowameh okwikaya in tsotsoma pampa tlapakaske. Iwinon oktaya ikwak mokwepa tikimitas mokwepa tlamamatiwitseh inkechpan ka intsotsoma patltike wan ka tsotsokole ka atl.

Noike ikwak sikion amo oktaya tlawile, imochtin non ochantia nikan altepetl kwentepek omotlawiyaya ika kantil, okotl onto petróleo. Nikilnamike inon xiwitl



iweka oasiko inon tlawile nikan altepetl kwentepek. Non ikwak onikpiaya sem-  
poale wan chikomeh xiwitl noike nikilnamike ikwak moche temach amo otikpiaya  
atl, tlawile miek tlaka wan sowameh moche temach kache tekio oktaya tlenon  
tais mochan.

## ANTES HACER LOS QUEHACERES COSTABA MÁS TRABAJO

Por Agustín Marquina

Aquí en el pueblo de Cuentepec no había nada, tampoco se hablaba el idioma español, solamente el náhuatl. No había carros, ni carretera, ni molino para moler el nixtamal, en ese entonces solo se molía el en metate y con su metlapil. Tampoco había agua, para conseguirla las señoras y señores debían de ir a traerla hasta el río Tembembe, que está afueritas el pueblo.

El agua que se traía se usaba para lavar trastes, para beber y para preparar comida o café. El agua que las personas sacaba del río se transportaba en bules amarrados con cintas tejidas con palma llamadas *tlamalinale*, y se cargaban en la espalda o en el hombro.

Con frecuencia, cuando se iba por agua al río, las personas aprovechaban para también lavar la ropa. Por lo que era común que se mirará a las personas regresar del río cargadas en la espalda y hombros con ropa húmeda y bules con agua.

En ese entonces tampoco había luz, todas las personas que vivían en el pueblo nos alumbrábamos con candil, ocote o petróleo. Recuerdo que en el año 1970 fue la llegada de la luz eléctrica al pueblo de Cuentepec. En ese entonces

yo tenía 27 años de edad y también recuerdo que antes de contar con luz eléctrica o agua entubada la gente debía de hacer mucho esfuerzo para realizar los quehaceres de la casa.

## NON KATSOPINEMEH

### (LOS CACHUPINES)

Por Agustín Marquina

Okitowaya non iweweyin ikwak oktaya iweka non revolución, nikan altepetl kwentepek omochantiko inon katsopinemeh. Inin tlakameh okipiaya weye tomin wan opanotaya inin wekayotl opeke mowaxkatilia inin tlalmeh nikan nin altepetl. Non katsopinemeh itewan opeke wilike weyixtikate ipan altepetl Morelos wan sanmomoyoka. Nikan altepetl kwentepek, opeke tlamantarowa imochtin inin nikan ochantiya nikan altepetl.

Inin tlakameh okinekia makinpalewikan pampa tekepanoske inon kanin tlatokaya, opeke wilike kintekemaka inon tlaka pampa matekitikan iwan, inon tlakameh amo okinekia opekwe kimakilia ika Inon wilike weweyin wan totomakeh inon chikote non ochikataya wilikeh.

Iwinon ikwak omochitaya inin, non katsopinemeh okipiaya wilike kenika tlamantarowaya nikan altepetl, oasik tonale ikwak kana makwilmeh tlakameh inchan kwentepek okiske pan inin altepetl wan oyake nepa Revolución pampa ipan tlatoske inin itlalwan wan moche tlemach inwaxka.

## LOS CACHUPINES

Por Agustín Marquina

Contaban los mayores que en el tiempo anterior a la Revolución mexicana, a Cuentepec llegaron a vivir los cachupines. Estas personas era gente rica que con el paso del tiempo se adueñaron de tierras del pueblo. Los cachupines también llegaron a tener mucho poder en el estado de Morelos y en todo el país. En Cuentepec, empezaron a mandar a los habitantes del pueblo.

Como estas personas necesitaban gente para que trabajara sus parcelas, comenzaron a obligar a la gente para que trabajara para ellos, si las personas se resistían eran golpeadas con un chicote largo y grueso que era muy resistente.

Debido a esto, y como los cachupines tenían el control del pueblo, aproximadamente cinco hombres de Cuentepec salieron de la comunidad y fueron a la guerra de la Revolución a defender sus tierras y todo lo que les pertenecía.

## **INTSOTSOMA SIWAMEH**

### **(VESTIMENTA MUJER)**

Por Epifanía Flores Luna

Por Faustino Romero Campos

Ikwak oniweyak, nikilnamike nian non sowameh nian non siwantoton ompapatlaya ka in meskentitl nian inkoton kenimeh axkan makia. Non ikwak no wekayotl non siwameh omakiyaya in sako ika tlachichitle ka tsotsomatle, ika kenimeh kweitl saintlakotian, inlelentar tlakwekwelpachtle Inon tlapalmeh wilike tepake, inon ika omotlakolpiyaya (inin pampa kitsitskis inon kweyitl wan non insako); non ikwak amo omakiyaya tlenon kane-nemiskeh ikwak sakion omonenemia.

## **INTSOTSOMA TLAKAMEH**

### **(VESTIMENTA HOMBRE)**

Non tlakameh omopapatlaya ikan in kason, in peretino ika tlachichitle ika koxtalmeh ikwak okwiya tlenon ika omotlakolpiyaya (inin pampa kitsiskis non in kason wan in koton) wan in koton moike tlachichitle ka manta tlachichitle ika koxtalmeh. Inon intsotsoma okinisomaya ipan in mah, okinchichiwaya ika

koxtlatlmeh, noike inin tlaka amo okipiaya intekakwan, san welseke okipiaya, ika  
san wetl akinon okipiaya pampa kisas ipan tekitis, non tekakmeh okinchichiwaya  
ika non kwitlaxtle kwakwe ontso iwaskayo non ika motlalowa nonteposmotlalowa.

## **VESTIMENTA MUJER**

Por Epifanía Flores Luna

Por Faustino Romero Campos

Cuando crecí, recuerdo que ni las mujeres ni las niñas se vestían con pantalón de mezclilla ni blusas, como hoy en día se visten. En ese tiempo las señoras vestían un saco de tela, un tipo de falda vestida a la mitad, su delantal tableado de colores llamativos, su cinturón para amarrarse a la mitad (eso para sostener el vestido junto con el saco); en ese entonces no calzaban zapatos, solo caminaban de descalzas.

## **VESTIMENTA DE HOMBRE**

Los hombres vestían un calzón de manta, un peretino hecho de costal en forma de cinturón (esto era con el que se sujetaban el calzón) y una camisa de manta. La vestimenta se tejía a mano, hecha de costales de harina; de igual manera, los hombres no tenían huaraches ni zapatos, solo algunos lo tenían, ya que necesitaban salir a trabajar; los huaraches los hacían con piel de vaca o llanta de carro.



**TLANANKILIA**  
**(PEDÍR EL PERDÓN)**

Por Lino Olivares

Nikan altepetl kwentepek, ikwak sente telpokatl kinekeh tlachololtis pampa saika is isowa, non itatawan non telpokatl yawe ichan inon ichpokatl yateilia yokwikak ichan; pampa non kion non tatameh kipia pampa kitemoske sente so-watlankeh (non kache iwewentsin) kwale ke inon koltsintle, itata nokoltsin, tla noma neme, wan tla amo kipia ikoltsiwan kipia kitemoske nikan altepetl pampa iwa weyextas ikwak tlanankiliske.

Ikwak yawe chanantle inon itatawan non telpokatl wan non itatawan non ichpokatl mononotsa, tla simeh mokawa ontso kenika mochiwas, tla non inkoneh mokawas ichan non telpokatl ontso yas ichan oksewelta, tlatlameh kwaleh kenika mochiwas wan non wal mostla non ichpokatl ya ichan tlaitatawan wan kwika cholatl ka sente xalo weyeh, wan pantsin pampa tekasokamatilis. Wan pan chikomeh tla inon itatawan non ichpokatl wan itatawan non telpokatl mosentlalia oksewelta pampa tlatlaniske keman tlanankilskeh.

Non tonale yomokaake, non itatawan non telpokatl mosentlalia imochtin non kenkimita pampa yaske ichan inon itatawan, non ikwak non tonale kikwika

pantsin tsopelik, chokolatl, tsopelik, lechin, kafen, itek chikiwitl, atl tsopelik, chichichik. Tla yoasito ichan inon ichpokatl ikipia yonpaiske imochtin non kenkimita non itatawan, ke tlayoasito inon inontawan kipia pampa motlapaloskeh.

Ikuak yomononotske inon kenkimita yomokakeh kenika mokawaskeh, kichichiwa tlakwale ke tlemoleh, nakatamaleh ontso tletike kwale mitstlayokwiliskeh inon monantle itatawan inon ichpokatl. Motlapalowa imochtin inon kenkimita inon itatawan ichpokatl wan non tetlpokatl wan iwinon mochiwa sente kenkimita. Motlalia non tomale kweman monamiktiske tiopan , maske san tlakineke inon tatemeh de inon ichpokatl, wan tla amo kineke mosowatiske mokawa sankion, ta ikwak iwan kitoske keman mosowaliske.

## PEDIR EL PERDÓN

Por Lino Olivares

En el pueblo de Cuentepec, cuando un muchacho decide robarse a su novia, los padres del joven van a pedir el perdón a casa de la novia; para ello los padres del novio tienen que buscar a un familiar con más años, “*sowatlankwe*” (el más viejito) en este caso pueden ser los abuelos, bisabuelos, tatarabuelos si es que los llega a tener, en caso de no se busca en la comunidad a personas que quieran ir a encabezar a los papas y a los familiares que acompañan ese día para pedir el perdón.

Para ir a pedir el perdón los papas del novio y los papas de la novia se platican, se quedan en acuerdo, si es que su hija está bien que se quede o que la manden a su casa, siendo de otra manera se regresa o se queda en casa del novio, piden bien el perdón y al otro día la muchacha va a su casa y lleva lo que es el chocolate y pan como agradecimiento. Y en la semana en caso de que los familiares de la novia y del novio queden en un acuerdo para ir a pedir el perdón vuelven a ir a casa de la novia.

Ya el día acordado, los padres del novio se juntan todos los familiares para ir a la casa de sus suegros, ese día llevan pan dulce, chocolate, azúcar, leche, café, fruta de variedad en chikihuite, refresco, cerveza, tequila. Llegando a

la casa de la novia ya tienen que estar sus familiares de ella, ya que cuando lleguen los padres del novio se empiezan a saludar de mano (motlapalowa), como signo de respeto.

Cuando los familiares ya platicaron y ya hayan quedado en acuerdos, realizan un pequeño convivio ese día se cómo ya sea mole, tamales o lo que le nazca la suegra la mamá de la novia. Conviven los familiares de ambos, y es así como se queda a formar una sola familia. Se pone la fecha para la boda civil, religiosa si es así como quieren los papas de la novia y si en dado caso que no quieran los papas de ambos, la pareja queda con unión libre por mientras uno no decida casarse y esos gastos corren por cuenta de los papás del novio.

## TLANAMIKTILEH

### (BODA)

Por Lino Olivares

Namech tlanonotsas kenimeh oktaya non tlanamiktileh nikan altepetl kwentepek non iweka, okixmatia ke tlanamiktileh sempoale wan nawe imanin, ke tikitoske tla non tlapitske opewayá tlapitsa kaitlakwalispan non ka tonale, non tonale chikomeh ilwitl tlatlatlameh non sente ilwitl kaitlakwalispan non ka tonale. Iwinon okwitiyaya tlanamiktileh sempowale wan nawe imanin. Non tlanamiktileh mochipa omochiwaya inon tonale chikomeh ilwitl wan otlamia inon tonale sente ilwitl.

Non tlanamiktilmeh opewayá tonale chikome ilwitl iwak oyaya chanantle. Oyaya iwan non mosowatiyaya iwan non kinkenimita wan non otlapalewikeh, imochtin kipia pampa kwikaske tlakwale kanin mochiwa non ilwitl. Ikwak iweka omowikaya tamaltlakonextle tamalmeh weweyin, yoyowaltik, kana sempoale ka totomawak wan kama makwile non ka wekapan, ika tlachichitle ika tlakonextle non otlapalewike okisentlalike miek tonatlme.

Itewah omowikaya moltextle, inin moltextle mopayana techan, kachto kikowa non ayowachtle, ompa motsetselowa pampa satepan moxka ipan komale, ompa kwetl tikpayanas iwan non chile pampa satepan tiktsetselos. Ichán non

mosowatia ompa mochichiwa non moleh ika non yayo pioton. Inon yaweh itewan kwika ichan non mosowatia kwika okseke tlakwale ke pantsin, chokolatl, non monis ke awariente, oktle wan mexkatl.

Pan oktleh ikwak yawe kaichan non nomamiktia, non tlakatl wan non sepan yawe mitotitiwe ika tlapitske; sente sowatlanke iweye tlayekante pampa kitokataske non tlayekanke kwikate kantela tlachichitle ka sempoaxochitl. Ikwak nentiwe, non kache iweweyin kwikatiwe sente kechkwanaka wan sente wexolotl, inin yolcame okwikaya pilkate inkechtlan tlamalinke ika tlachichitle ika sempoaxochitl.

Ikwak non monamiktike wan non sepanyawe, non kenkimita non mosowatia ikipia kinchixtas pampa kiselis non tlakwale. Ikwak kiselis inon tlakwale non kenkimita non mosowatia kipia pampa kintlapalos non kenkimita non monamiktia wan non kenkimita kache mononotsa.

Satepan non mosowatike omotlaliyaya ipan petlatl wan non oksekin kimalakachotikate non mosowatike.

Nikan nin kichiwa nintlanamiktile omochiwaya non tomale viernes, ikwak opewayaya mochichiwaya miek tlakwale, non ikwak omotlaliyaya nexkomitl pampa mochichiwastlaxkale wan non tamale; non tonale sábadomochiwaya non nextamale, omowixitiyaya non pioton wan wexolomeh; non tomale domingo omochiwaya non tlakwale ke mole xoxoktik, konextamale, motexiwa wan ayeh moche

tlemach mokwis non ikwak; non tonale lunes, ikwak saitote omokwaya konexta-  
malh wan mole xoxoktik.

Non tlapitskeh otlapitsaya seyowatl. Non akinon okintlakeke amo okochiya,  
imochtik okipiaya pampa tlatlachixtaske, akinon okinekiya kochis okawaya otei-  
liyaya “ikwak sente ya kanin monamiktilo kipia pampa titlachixtas imochtin non  
akinon kankate” ke “sente owala opapakiko wan omitotiko”. Newa nikita kache  
kwakwale omochiwaya, ipan non ilwitl amo omokwikaya pilameh, pampa non  
iweweyin yawe yapapake wan amitla kinemilitaske. Imochtin non oyaya pampa  
koniske, tla amo okonika omo okawaya yas ichan.

## BODA

Por Lino Olivares

Les voy a contar de cómo eran las bodas de Cuentepec hace muchos años, le llamaban “boda de 24 horas”, pues, por ejemplo, si la banda empezaba a tocar a las 12 del día, un día domingo, terminaba el lunes a las 12 del día. Debido a eso se les llama “bodas de 24 horas”. Las bodas siempre iniciaban los domingos y terminaban los lunes.

Las bodas iniciaban los domingos con la ida del novio a la casa de la novia. Acompañaban al novio su familia y los invitados, todos ellos llevaban comida para el festejo. En ese entonces se llevaban en chikuiwite tamales *nejos*, que son unos tamales grandes, circulares, de unos veinte centímetros de diámetro y unos cinco de alto; cocinados con las cenizas que las personas habían recolectado en días previos del fogón.

También llevaba el polvo para hacer mole verde, este polvo lo hacen en las casas, primero compran la semilla de calabaza, después se tuesta en el comal, enseguida se muele y se mezcla con polvo de chiles secos. Ya en la casa de la novia se termina de hacer el mole al mezclar con polvo con caldo de pollo. Las personas también llevaban a la casa de la novia otros alimentos como pan, chocolate y bebidas como alcohol, pulque y mezcal.



En el camino a la casa de la novia, el novio y sus acompañantes iban bailando acompañados por bandas de música de viento; una persona mayor guiaba el camino del grupo con una vela adornada con flor de cempasúchil. En este trayecto, las personas mayores llevaban un gallo y un guajolote, estos animales llevaban colgado al cuello una medalla hecha también de cempasúchil.

Cuando llegaba el novio con sus acompañantes, ya la familia de la novia los estaba esperando para recibir la comida. En el momento de recibir la comida la familia de la novia saludaba a cada uno de los familiares del novio y a las personas de más confianza. Enseguida los novios se sentaban en un petate y las demás personas alrededor de los novios.

Los preparativos de la boda iniciaban desde el día viernes, pues se debían de iniciar la preparación de gran cantidad de alimentos, como el nixtamal para la elaboración de las tortillas y los tamales; el sábado se lavaba el nixtamal y se cocinaba la carne de pollos y guajolotes; el día domingo se preparaba la comida: mole verde, los tamales nejos, echar tortillas a mano y todo lo que se fuera a ocupar; ya el día lunes, era el último día y se comía mole y tamales.

La banda tocaba toda la madrugada. Las personas no se podían dormir, todo el mundo debería de estar despierto, si alguien intentabas dormir era regañado pues le decían que *“cuando uno va a la boda tiene que estar despierto todas las personas que lo acompañen”* que *“uno se vino a divertir y hacer feliz”*. Yo veo que antes lo festejaban mejor, a las fiestas no podían ir niños, porque las

personas debían de concentrarse solo en festejar. Toda la gente tenía que tomar y si no tomaba, no se podían regresar a sus casas.

# NON TLETIKEH MOKWIS PAMPA MOCHIA NON YEYEKAMEH

## MILAKWAH

### (PREPARATIVOS PARA CEREMONIA DE MILAKWA)

Por Margarito Tenorio Cañas

Por Hermelinda García Palacios

Nin milakwa pampa tikasokamatililiske nin yeyekameh kipia pampa mowikas miek wekayolmeh: kachto kipia pampa mosentlaliske non akinon chante, tletike mochichiwah non tlakwale, akinon kimalinas non xochitl kainon tlatlakolmeh wan, sikion kipia pampa tikixpantililis non tlakatl tlapopokeh, iwa kipia tetsatsilil wan moche kasokamatilis non tlenon otechmakak non yeyekameh ke iwinon iwan weyextika ikimate kenika kasokamatililis moche tlemach.

Ikwak yomosentlatike non akinon chante kanin ka non tetl wan kasokamatililiske inin xiwitl. Non tlaka non chante ompa iwan kipia kitemoske moche tlenon mokwis pampa ikwak kimalimaske non xochitl wan moche non okseke tletike mokwe. Kipia pampa mochichiwah: sente koskatl tlachichitle ka xochimeh, sente kolotsin weye kana ome sempoale ka weye, ixioy papatlameh, sente petlatl, popoxkaxitl, oktli, xikalmeh wah kantela.

Non siwameh iwan kipia pampa kitlachichiwiliske non yeyekameh wan non okintlake, non siwameh kitemowa non tlayole pampa nexketsaske, non pion, pampa mokwis ikwak mochichiwas non konextlamale wan non mole xoxoktik. Itewah kipia pampa kitemoske sente kechkwanaka non yochichika pampa kwiske non itsontekon pampa kitokaske itsintlan non tetl.

Okseke mon tlenon kipia kitemoske non siwameh platonex ixiyo, non mokwe pampa kipepechtiske non tetl kanin motlalis non tlakwale, moche kipia kitemoske non oktli, kwe itewan mokwe ikwak motlalia non tetl wan sikion mokwe ikwak pewa kitsatsilia non tetl, wan moche sikion kipia konis non tlakatl non aki-non chante ompa wan non isiwa, non tlapopoke wan sente tlakatl non iweye yasea ompa ichan ontso non omotemo non ichan ompa altepetl.

Non kenika mochichiwa non tlakwale, non siwameh yawe yatlapayana san kakwakwatsinkan wan kaiyowatika pampa mochichiwas tlaxkale wan mopikis konextamale. Ikwak katonale non siwameh kintlamaka non tlakameh non yotekitlke non mokwis pampa tlak non yeyekameh.

Non ipan kintlamaka non tlaka kichichiwa totoltetl kah chile xoxoktik.

Ikwak oksekin siwameh yatlapayana oksekin kimayaweh piomeh pampa kasis non tlakwale mole xoxoktik non mokwe kana sempoale piomeh pampa makwale kase.

## PREPARATIVOS PARA CEREMONIA DE MILAKWA

Por Margarito Tenorio Cañas

Por Hermelinda García Palacios

El proceso ritual para llevar a cabo la ceremonia de agradecimiento a *Yeyekameh* (piedra de los aires) está constituido por varias etapas: organización de las diferentes familias, la preparación de la comida, los adornos y, sobre todo, avisarle al señor *tlapopohuiliskeh* (curandero), quien será el encargado de hacer el ritual de la puesta de ofrenda, para que esté preparado para encabezar la ceremonia.

Respecto a la organización de los familiares, los encargados de los preparativos, son agrupaciones de familias que vivan cerca de la piedra que le corresponda ser venerada ese año. Los hombres de las familias son los encargados de conseguir los materiales con que se adorna la piedra y con los que se realiza la ofrenda. Los elementos básicos para la ceremonia son: un collar con medallón hecho de flores, una cruz de madera de unos 40 centímetros, hojas de plátano, un petate, sahumerio, pulque, jícaras y velas.

Las mujeres son las encargadas de hacer la comida para la ofrenda y para los invitados, para esto deben conseguir ingredientes como maíz, carne de pollo;

con esto cocinan el mole verde y los tamales. De igual manera, deben de conseguir una cabeza de gallo para enterrarla debajo de la piedra.

Otros de los elementos que se consiguen las mujeres son las hojas de plátano, que esto servirá como mantel para la comida que se le pondrá a la piedra; también se necesitará conseguir el pulque, una porción de éste se colocará en la ofrenda y otra se destinará para la ceremonia inicial de la puesta de la ofrenda, donde la beberán el dueño de la casa su esposa, el *tlapopohuiliskeh* (curandero) y algún adulto mayor de la misma casa o de la comunidad.

Respecto a la preparación de la comida, las mujeres van al molino tanto en la mañana como en la tarde para tener lista la masa para hacer tortillas y tamales. Durante todo el día las mujeres dan de comer a los señores que ya trabajaron en los preparativos de la ofrenda. La mayoría de las veces se da huevo en salsa verde.

Mientras unas señoras se encargan de ir al molino otras se encargarán de matar a los pollos que sean necesarios para el mole verde en esta ocasión se necesitarán unos 20 pollos

# NON KENIKA MOTLATLALIA PAMPA KINCHIASKEH NON YEYEKAMEH

## (PUESTA DE LA OFRENDA DE MILAKWA)

Por Margarito Tenorio Cañas

Por Hermelinda García Palacios

Non tlakoyowak ipan non matlaktle wan makile mestle agosto, non akinon kitlaliske milakwa ya kana taichan non tlapopowiliske. Ikwak motlalia wan kintlatsatsilia non yeyekameh kwe kitowa ikwak weliman kisa wan nentime non yeyekameh. Ikwak kipia pampa kintsatsiliske imochtin non yeyekameh, kixotlatl-tia non popoxkaxitl pampa non yeyekameh kitokaske non oktle.

Ikwak kintsatsilia motlalia ome petlameh maske kachto motlalia sente petlatl ompa motlalia non platonex ixiyo. Non techia kitlalia mole xoxoktik itek kaxmeh, tamale chipawak, tamale ka yeskoyetl wan konextamale, ome kantela, non kantela motlalia inanakastlan non tetl; matlaktle wan ome xikalmeh ika oktle, wan tepach kwechtik. Itewan non tetl kitlalila sente kolotsin kana ome sempowale ka weye wan matlaktle ka nawe xochimeh, ome xochitl yawe itlan sente non kantela non kion kimaka ome tlatekpantle ka chikwakwasen xochimeh sesektlapatl. Sikion kipia pampa is non popoxkaxitl, inon kipia kixotlaltiske kana se kwawitl wantlako Inon kichtonon kwika non kintsatsilia non yeyekameh.

Non kinchia yeyekameh kitlalia non tlapopoke, wan tlapalewia non ompa chante wan sente tlakatl non kache chikatika pampa matlapalewikan ontso tlakipanoltliske non kitlatlaliliske non tetl. Tla yotetsatsilike, non tlapopoke tlatekoyonia ixtlan non tetl, tla yotlatekoyone kinonokia non oktle itek non tlakoyoktle pampa kitewechiwas, ompa kitlalia sente tamale tekoyaktik pampa ompa kitlaliske non itsontekon kechkwanaka itek non tamae kanin tekoyatika (non kechkwanaka kitosneke pewas oksente tonale, walas itla kwale). Ikwak ikwale kanin otlatekoyonike kitlapachowa ka tlale wan non tlapopoke pewa momachtia pampa non yeyekameh ma tlakwake, ma walakan xitlakwake xitlakwake.

Non tlapopowiliske, pewa tlatlatowa nawatlatoleh kinonotsa non yeyekameh pampa makwale asike kachto, ikwak pewa tatoka wan ipan ixtlawatl kimokwitlawe imochtin non yawe kompa. Itewan non yeyekameh kimilia ma amo kwalanikan ika inin nikan chachante nikan altepetl, kwe iwinon kinchia kwale pampa amo kalakiskwe kokolme, wan amo poliwis kiakwitl, wan pampa motlamochiwas, wan okseke tlemach.

Ikwak tlame non techia imochtin non pakate kone oktle pampa makwale asike non ame pampa kwale tokaske wan mamotlamochiwa non mile, ompa moxotlaltia non kantelatin pampa non yeyekameh amo mokawayan tlayowatika wan imochtin mikwania pampa non yeyekameh matlakwakan kwale moche tlemach okinchichiwilike non chante pan inin altepetl.



## PUESTA DE LA OFRENDA DE MILAKWA

Por Margarito Tenorio Cañas

Por Hermelinda García Palacios

En la madrugada del 15 de agosto, la persona de la casa donde se pondrá la ofrenda va por el *tlapopowiliskeh* a su casa. La puesta de ofrenda se lleva a cabo a esta hora pues se dice que todos los aires salen y andan por todos lados. Es cuando se tiene que aprovechar para que todos los *yeyekameh* se reúnan a la hora de la ofrenda, estos se dan cuenta y se guía con el *popoxkaxitl* el sahumerio, que sirve como guía para el camino de los aires.

Respecto a la puesta de ofrenda, ésta se pone sobre dos manteles: encima de un petate se coloca una capa de hojas de plátano. La ofrenda está constituida de mole verde en platos de barro; tamales nejos, blancos y de frijol; dos velas, que se colocan al lado de la piedra; doce jícaras con pulque; un líquido de *tepach* molido (piloncillo). De igual manera, la piedra está enmarcada con una cruz de madera de 40 centímetros y 14 flores, dos de éstas van junto a cada vela y se forman dos filas de 6 flores a cada lado. Otro elemento importante de la ofrenda es el sahumerio, el cual está prendido durante hora y media, tiempo aproximado que dura el rito.

La puesta de ofrenda la realiza el curandero, quien es auxiliado por los dueños de la casa y el anciano de la comunidad para que le pongan a su alcance todos los componentes de la ofrenda. Ya puesta la ofrenda, el curandero cava un hoyo delante la piedra, acto seguido esparce un poco de pulque dentro del hoyo para bendecir el acto, enseguida coloca un tamal con un hoyo en el centro para después colocar la cabeza del gallo dentro del tamal (El gallo simboliza el inicio de algo nuevo, la posibilidad de transformación). Al final se tapa el hoyo con tierra e inicia el curandero a realizar los rezos para invocar a los aires para que vengan a comer de la ofrenda.

El *tlapopowiliskeh*, empieza a hablar en la lengua náhuatl hablándole a los vientos pidiéndole que lleguen a tiempo, antes de las cosechas y que en el campo cuiden a la gente que los visita. También les pide a los aires que no se vayan a enojar con los habitantes del pueblo por la calidad de la ofrenda que se les pone pues esto representaría enfermedades y falta de lluvia, malas cosechas etc.

Cuando termina todo el rito cada uno de los presentes toman un poco de pulque para brindar por las buenas cosechas que vendrán, después se prenden las velas para que los aires no estén en lo oscuro y todos abandonan el lugar para que los aires empiecen a disfrutar de lo que con mucho esfuerzo les prepararon los habitantes del pueblo.

## MOKWATEKIAH

### (BAUTIZO)

Por Lino Olivares

Ikwak newa oniktaya telpokatl, ikwak mokwatekiyaya, amo miektin omotlakewaya. Ketikitoske, ikwak omowikaya sente piltontle ontso sisowanton tektiopantle, san oyaya non tatame non mokwatekia, non tekwatekia ontso akinon kentikimitaontso non kache namotoka.

Ikwak nikilnamike tektiopantle nikan altepetl amo otlakwatekiyaya (nikak amo oktaya tiopixke wan amo otlapipiaya non tlenon mokwis), non tlakwatekia tla amo nikan ochantiya nikan altepetl, non itlwitl amo omochiwaya mikan alepetl omochiwaya oksekan. Maske tla nontlakwatekia inchan altepetl kwentepek, otlakwalowaya inchan non mokatekia.

Ikwak sente omokwatekiyaya omokwaya chilatl ka pion, ka tlaxkale sanmomana, wan tek chikikwitl omomakaya non tlakwatekia, ke itakameh, pantsin tsopelik, non kion kitosneke ke tikasokamatililitika omishtlakwatekile.

Non tletike omakiyaya intlake, amo wilike mawistik oktayah, kenime axkan wilike weweyin kwemeh. Non pilameh san okinpatatlaya ka inkason, manta kotontle, intekak, wan non siwantoton okimakiliyaya manta kweyitl ontso okse tlachichile maske kache patio.

Ke axkan kenime tlakwatekia, amitla omochiwaya ke kachto, axkan tlamo-  
kwatekia sente konetl layokweyaltike, axkan witse tlapitske weweyin, tlat-  
sotsonke, kwemeh weweyin, wan tsotsomatle kache mawistike, oksekin kinchi-  
wilia yeye ontso makwile xiwitl.

## BAUTIZO

Por Lino Olivares

Cuando yo era joven, en los bautizos, no se invitaba a muchas familias, como ahora se acostumbra. Por ejemplo, cuando se llevaba a los niños a la iglesia, solo iban los padres del bautizado, los padrinos y algún familiar más cercano.

Como en la iglesia del pueblo no se realizaba bautizos (porque no había sacerdote de planta y tampoco se contaba con el material para realizarlos), si el padrino del niño no era de la comunidad, el festejo se realizaba fuera del pueblo. Pero si el padrino sí era de la comunidad, los invitados se quedaban a celebrar en la casa del bautizado.

En estas celebraciones se comía generalmente caldo rojo de pollo y en chiquihuite, se les daba a los padrinos, como itacate, pan de dulce como forma de agradecimiento.

Respecto a la vestimenta, tampoco era muy elegante, como lo es ahora. Los niños solamente los vestían con pantalón y camisa de manta, zapatos o huarachitos y las niñas solo llevaban un vestido sencillo de manta o de alguna tela que costaba más cara.

Lo que se hace ahora en los bautizos, no tiene nada que ver con lo que se hacía antes, hoy en día se festejan en grande pues ya hay música viva, sonidos o grupos grandes que llegan a tocar, con ropa más elegante y algunos con presentación ya sea de 3 o 5 años.

## MILTEKITINEH IPAN ALTEPETL TLAKOLOTL

### (EL CAMPESINO DE TLAKOLOTL)

Por Constantino Bello

Itech altepetl kwentepek onkah sekan kanin itokayan tlakolotl ontso tlakoteko.

Ompa, yamero imochtin non waltokatiwe nikan ichan kwentepek okiapiya miek tlalmeh.

Sente tlakatl ichan nikan altepetl, okiapiya wan otokaya nikan tlakolotl, mostla oyaya tekitiya ipan itlatl. Sente tonale oasito kanin toka wan okitak ipan imitl yakmitla oktaya tletike okitokak, wan opanok miek tonalmeh motlatlaniah akinon okwikah non imitl, wan wilike monemiliyaya okochwesh setiempo. Wan ikwak otlatlachix okitak sente tochtle chipawak okwataya sente sentle, ompa okitak akinon okitlakwale non imitl. Non tlakatl wilike kwalante oya ichan okitemoto non teposkwepone pampa kimiktis non yolkaton. Ikwak omokwep, yope tlatlapoyawe. Ikwak oasito, ope kitemowa non yolkaton wan ikwak okinexte okile:

-“ tiktas tochtle, yotechtlakwale moche tletike yontokak, onotekimikte wilike pampa nikpias tletike nikwas pampa se xiwitl wan tewa otechtlatlamile niman panomiti”

Ikwak yompanok nonkion, non tlakatl okitlakweponile non tochtle, maske amo okaxile. Ompa saniman okakistik omotenpits akinon wan non tlakatl omoka yekatika, okitemotaya kanika omotepitske. Non tlakatl amika okitak kapayekatika, maske okak otlato akinon okilwe:

-“¿tleka otlakweponile non notochte?, newa timitstlatlaxtlawilis moche tle-non omitskwale, amitla xiknemile”.

Non miltekitine okitlatomawile non omotenpits akinon tewatl, tleka santimistkake, maske ikwile timitsita. Non iwaxka non tochtle san okwilwe, maske , okilwe, saxtoka non tochtle. Non miltekitine oteneltokak, wan okitokak santepitsin, maske non tochtle opopole. Okitak non kion, non tlakatl omokwep kanin toka, ikwak oasito oksewelta yompoktaya tlakwatika non tochtle. Non tlakatl yokalan wilike okitlakweponile oksewelta non yolkaton.

Wan saniman oksekwelta okak otlato akinon:

-“kipia pampa tias takane pampa timitstlaxtlawilis moche tletike okichi nin tochtle”

Non miltekitine oya non osektlapatl tepetl wan ompa okak oksewelta omo-tempits akinon.

Omokwep non tlakatl pampa kitas akinon iwaxka non tochtle wan ompa omokwep non oksektlapatl wan okitak wilike weye non tomin tepetika, wilike tlamelintika moche tlemach non tletike patio. Non miltekitine okipepen moche



non tletike otepetaya wan wilike pakte oya ichan. Ikwak oasito ichan okile non  
isiwa:

-“yakmo titokaske axkan tikpia wilike tomin”.

## EL CAMPESINO DE TLAKOLOTL

Por Constantino Bello

Cerca de la comunidad de Cuentepec hay un lugar conocido como Tlakolotl o tlakotenko. Allí, la mayoría de las personas del pueblo contaban con gran cantidad de tierras de cultivo. Un señor del pueblo, que tenía sus milpas en tlakolotl, iba todos los días a trabajar sus tierras. Un día llegó a su terreno y vio que en su milpa ya no había nada de lo que había sembrado, entonces pasó varias horas tratando de saber quién se había comido su milpa, hasta que lo venció el sueño y se quedó dormido durante un rato. Cuando despertó vio a un conejo blanco que estaba comiendo una mazorca, fue así como ahí se dio cuenta que fueron los conejos quienes se habían comía la milpa. El señor muy enojado se fue a su casa en busca de una escopeta para matar al animal. Cuando regresó, ya empezaba a caer la noche. Al llegar, buscó al animal y cuando lo encontró le dijo:

*- “vas a ver conejo, ya te comiste toda mi siembra, he hecho todo el esfuerzo del mundo para tener alimento todo el año y tú te lo acabaste en un instante”.*

Seguido de esto, el señor le dispara el conejo, pero no le atinó. En ese momento se escuchó un chiflido y el señor se quedó expectante, tratando de

descubrir de donde provenía el silbido. El señor no alcanzaba a ver a ninguna persona, pero si escuchó una voz que le dijo:

- *“¿Por qué le disparas a mi conejo?, yo te voy a pagar todo lo que ya se comió, no te preocupes”*.

El campesino gritó a la persona que chiflaba que quién era él, que por qué solo lo escuchaba, pero no lo podía ver. El dueño del conejo solo de dijo, sin dejarse ver, que siguiera al conejo. El campesino obedeció, y lo siguió durante un tramo, pero el conejo desapareció de repente. Ante esto, el señor regresó a su milpa, y al llegar encontró de nuevo al conejo blanco comiendo maíz. El señor muy enfadó le volvió a disparar al animal. En seguida se volvió a escuchar al dueño que le decía:

- *“¡Ya te dije que te voy a pagar, deja a mi conejo en paz!”*.

El campesino le respondió que cuándo le iba a pagar, que el conejo ya se había terminado todo lo que él había sembrado. El dueño del conejo le indicó que fuera al cerro que está del otro lado de las milpas:

- *“Tienes que ir hasta allá para poder pagarte todo lo que ya te hizo mi conejo”*

El campesino se fue al otro lado del cerro y fue ahí de donde volvió a escuchar el chillido. Volteó para tratar de ver al dueño del conejo y en el suelo descubrió que había mucho dinero, oro y otras cosas brillosas. El campesino

recogió todo y se fue a su casa emocionado. Cuando llegó a su chan le dijo a su esposa:

- *“Ya no es necesario sembrar más ya tenemos mucho dinero.”*

## NON TLETIKEH MITOWAH KA INON MALINTSIN

### (LEYENDA DE LA MALINCHE XOCHICALCO)

Por Constantino Bello

Sewelta se tonale ika iyowatika otiwiya nepa panxochikale otlaixmatito, non ikwak otiyake kana ti kaxtolmeh telpokameh, pampa otitlachiato tletike oktawa ompa. Newa onipawets kanika oktaya wilike wechachimeh, ikwak sa-newa oniyaya kompa wan nikak tlaweka onech tsatsilitaya akinon, onikwaltak yekatika weyesowatl kana sente wan nawe sempowale ka weye wan amo chichi-pawak; omotlakpililitaya tlaxinapale wan ipan itsontekon okipiaya xapoliolotl tlamatinke; okakitaya ikwe weye itlapatl vainill pepechitika itech wilikeh tlamemelikatika moche okitlapachowaya ika non tomin, san onestaya imatsiwa wan ixakak.

## LEYENDA DE LA MALINCHE XOCHICALCO

Por Constantino Bello

Un día eso de las dos de la tarde fuimos a Xochicalco a una excursión de aproximadamente 15 jóvenes más para ver que había en ese entonces. Yo me subí por un lado donde había mucho huizache, yo iba solo de ese lado cuando vi que alguien me gritaba, en ese momento me di cuenta que era una señora alta, como de 1.80 metros, morena, peinada con trenzas con una corona de chapotioteh; vestía un vestido largo color vainilla cubierta con oro y plata, solo estaba descubierto lo que era su cara y sus manos.

**TLAWETSILIS (KIAWITL OMEH SEMPOWALE TONALMEH WAN OME  
SEMPOWALE KAIYOWAK)**

**DILUVIO (LLUVIA DE 40 DÍAS Y 40 NOCHE)**

Por Fidel Estrada Sarmina

Iweka ikwak sente nikan Kwentepek okinekiya yas pan Xochikale opanoya kachto altepetl Tetlama. Nin miek tlaka wan sowameh okisaya omotlakowiyaya nepa kanin otlaweixtaya pan Xochikale omonemakaya moche tlemach wan otlaweixtaya. Maske satepan pan Xochikale yakmo otlaweixtaya yakmo kenime oktaya kachto. Inin kin omochi ikwak opanok tlawetsilis, oksekin miek tlaka wan sowameh yokimilika pawalas Inon tlawetsilis wan opeke mosentlalia pampa kichichivaske sente petlakale weye tlachichitle ika kwameh, pampa ikwak asiki Inon tlawetsilis itlachichitle non petlakale pampa kwale mokiapalewiske. Maske oksekin miek tlaka wan sowameh amo okineke wan amo okineltokake non oksekin, okitowaya amilawak walas Inon tlawetsilis, san kinenextia non tlaka wan sowameh. Wan kwetl iwinon non Xochikale opopole non tlaweixtaya.

## DILUVIO (LLUVIA DE 40 DÍAS Y 40 NOCHE)

Por Fidel Estrada Sarmina

Antes cuando alguien de Cuentepec necesitaba ir a Xochicalco pasaba por el pueblo de Tetlama. La gente salía a comprar ya que en el municipio de Xochicalco vendía de todo y era un lugar grande. Después Xochicalco ya no era Municipio como lo era antes. Esto surgió a causa del diluvio que paso, algunas personas ya les habían avisado que se acercaba el diluvio y se empezaron a reunir para hacer un arca grande con pura madera, para que cuando llegara el diluvio ellos ya tuvieran hecha el arca y así poderse salvar. Pero algunas personas no quisieron y no obedecieron a las demás, ellos decían que no era cierto lo del diluvio, que solo era invento de las otras personas. Y fue así que Xochicalco desapareció como Municipio.



## KWENTEPETSIN

### (MURO VIEJO)

Por Fidel Estrada Sarmina

Kanista nikilnamike, nikan kanin tichantiticate amitla oktaya kalmeh, san oktaya chinakalmeh, san ochantia tlainon xolalmeh *“tetenkwitla kwentepek”*.

Non ikwak oweyextaya non altepetl xochikale (axka tikixmate pan xochikale). Oksekin miek tlaka wan sowameh ochantiya oksektlapatl non tepeme intotoka *“kwentepetsin”* wan *“tlalokatsin”*. Omitowaya nin tepemeh oktawa ipilwan Inon tepetl non weyextika ke axkan tikixmate non altepetl kwentepek, omitowaya non tepetl no oweixtaya okintsiskitaya Inon ome tepemeh kache tepichichin. Nikan altepetl imochtin kimate ochantiya nepa altepetl *“Kwentepetsin”* wan sikon oksekin kixmate ke tlatepasoleh, maske Inon xanto San Miguel ano okipakte nepa tlatepasoleh okitowa kw amo tlaweyekan san tetepichin, wan iwinon non San Miguel sanetlak owalaya nikan altepetl kwentepek kitowa kacheotlawelitaya, wan iwinon inin altepetl okitoke mokawaske nikan Kwentepek.

## MURO VIEJO

Por Fidel Estrada Sarmina

Hasta donde recuerdo, aquí donde estamos viviendo no había nada de casas, solo había pocas trincheras, solo vivían en la calle “*tetenkwitla kwentepek*”. En ese tiempo el municipio del pueblo era Xochicalco (hoy en día conocida como las Ruinas de Xochicalco). Otras personas vivían al otro lado de los cerros que se llaman “*Kwentepetsin*” y “*Tlalokatsin*”. Se decía que estos cerros era los dos hijos del cerro grande que es ahora conocido como el pueblo de Kwenteppek. Se decía que el cerro mayor sostiene a los otros dos cerros más pequeños. Es muy sabido por la comunidad que antes nuestro pueblo se hallaba en el cerro “*Kwentepetsin*” que también se le conoce como Muro Viejo, pero al santito San Miguel no le gustó el Muro Viejo porque lo consideraba muy pequeño, fue por eso que como San Miguel se venía a la iglesia del cerro de Kwenteppek de manera repetida, la comunidad decidió por pasar el pueblo a Kwenteppek.

## PEPESOMEH

Por Margarito Tenorio Cañas

Mitowa nikan altepetl sewelta katlanestika sente tlakatl okititlan no itelpoch wan non isowa non ikoneh matlachiate kampa otokake, okitato tla amo okalak tla yolkaton tek intlatl. Iwan oyake, maske iwak oasik ika iyowatika ano omokwepaya. Non tlakatl yomokamik amo mokwepa itelpoch wan isowamon non tlakatl ope kinsentlalia imochtin non tlakameh wan sowameh pampa kintemotiwe. Non miek tlaka wan sowameh monemilia tleka nikin mochiwa, omokake kintemotiwe non itelpoch wan isowamon. Oasito tla non intlatl non kanin okintitlanke, tlaweka okimistaya pakate yeyewatikate itsintan amokwawitl wilike tlaweskatikate wan notlanonotstikate. Non tatile wan non miek tlaka wan sowameh opekitowa “nekate towe tikimita”, maske ikwak non miek tlaka wan sowameh oyaya pepechotaya, iwan otsinkistaya pampa asitike oksektlapatl ipan non tepetl, maske satapan okaltake non kaixnamik opeke mokwepa pepesomeh pipitsake. Ikwak okitake non kion, non tatile wan non miektintlaka wan sowameh omokamike, sekin opeke choka wan motlatlania tleka Inon kaixnamik omokwepke pepesomeh.

## LEYENDA DE LO TEJONES

Por Margarito Tenorio Cañas

Se cuenta en el pueblo que un día en la mañana a un señor mandó a su hijo y a la esposa del hijo a que fueran revisar la milpa, a ver si había entrado un animal en el terreno. Ellos se fueron, pero al llegar la noche no volvían. El señor preocupado por su hijo y su nuera se encargó de juntar a la gente del pueblo para ir a buscarlos. La gente preocupada porque había pasado eso, quedaron en ir a buscar al hijo y a la nuera. Llegaron al terreno donde los habían mandado, desde lejos se veía que estaban sentados debajo de un árbol riendo y platicando. El papá y la gente decía "*ahí están vamos a verlos*", pero cuando la gente se acercaba ellos, ellos se iban alejando en dirección al cerro, de repente vieron que la pareja se convirtió en pequeños tejones. Al ver eso, el papá y la gente se asuntó, algunos llorando y preguntándose del porqué la pareja se había convertido en tejones.

## Conclusiones

Para finalizar este trabajo, cabe mencionar que los conocimientos propios de la Comunidad de Cuentepec, Morelos son muy importantes, ya que por medio de ellos se conforma la identidad de las personas y del pueblo mismo.

Con la aplicación de los diferentes instrumentos de recolección de información (entrevistas y las diferentes pláticas con algunas personas de la comunidad) llego a la conclusión que hacer esta investigación me permitió ver que fue de gran importancia y de gran ayuda, ya que me permitió reflexionar y a pensar que la cultura, la lengua, los saberes, las tradiciones vertidas en las leyendas, mitos, relatos; forman parte de la cultura de quienes la viven, la sienten y la narran.

También, dentro del trabajo, pude conocer más a fondo de mi propia cultura nahua, que sobresale por la preservación y resguardo de sus rasgos culturales autóctonos como nuestra lengua náhuatl, que aún se sigue hablando y que con el paso del tiempo hay mucha vitalidad de ella, de igual manera me pude dar cuenta de la trascendencia del náhuatl, tanto en su forma escrita y especialmente en su forma oral, pues aunque es la vitalidad de náhuatl es muy alta es necesario hacer una serie de acciones para conservar la lengua.

Igualmente, con la realización de este trabajo recepcional, pude describir, aunque de manera muy breve, el trabajo de las mujeres alfareras, éste se mantiene vivo y se continúa practicando, ya que muchas de ellas trabajan el barro y posee su propia creatividad. En mi comunidad de Cuentepec se valora mucho estos saberes y prácticas culturales heredadas de muchos años atrás que muestra el conocimiento de cada una de las mujeres.

Realizar esta investigación, fue de gran importancia porque de aquí uno se puede dar cuenta de que tan importante son los relatos, tanto para las personas que aportaron su versión

de las historias, ya que en cada uno de esas personas les pregunte, que para ellos que tan importante es saber y difundir los relatos que aún se siguen contando en la comunidad, y claro las respuestas fueron favorables, mencionaban que era muy importante que se pudieran rescatar al quedarse en un lugar escrito, para que las nuevas generaciones la sigan conociendo y con esto se preserve tanto la lengua náhuatl, las costumbres, la historia y los relatos de la comunidad.

Otro de los beneficios que obtuve con la realización de este trabajo recepcional fue la posibilidad de mejorar mis capacidades de escritura, tanto en español como en lengua náhuatl. Respecto a los logros en relación a la escritura del náhuatl puedo mencionar los siguientes: afiancé mi conocimiento del alfabeto, descubrí nuevo vocabulario, realicé construcción de neologismos y de manera general, conseguí mayor fluidez en la escritura de la lengua náhuatl, uno de los logros que me da satisfacción es que pude identificar palabras del náhuatl que ya no están vigentes en el pueblo ya que con el paso del tiempo ya no se acostumbrar a escribirlos como se solía a escribir antes (por ejemplo: *"tlawitoleh"* – arco, *"tlaminaleh"* – flecha, *"ixtlawatl"* – campo, ya que en los relatos obtenidos fueron recopiladas y escritas en la lengua náhuatl.)

Respecto a mis avances en la redacción del español puedo decir que el trabajo me ayudó a mejorar en mi escritura y lectura en esta lengua, ya que en este trabajo necesité investigar y leer libros. En la lectura tuve la gran oportunidad de desarrollar una capacidad de reconocer y comprender letras, palabras y textos, así como en la escritura la capacidad de mejorar a expresarme por escrito de manera coherente y efectiva.

También tuve la oportunidad de conocer más a fondo la educación indígena de México, de todos los aspectos que cada etapa fue desarrollando a lo largo de los años y que, en las diferentes épocas, las lenguas indígenas tenían que desaparecer y que en México se tenía que convertir en un México mestizo, así como lo proponía Vasconcelos. En el que se tiene que vivir más en el occidente que es aprender el español y que realmente nunca hubo políticas sociales

y educativas que protegieran con éxito los derechos culturales de los pueblos originarios. Y claro me llevo mucho de este maravilloso trabajo.

Y así me ayudo a tener un mayor conocimiento de la historia de mi pueblo y de las tradiciones que aún se conserva en la comunidad, ya que en los relatos recopilados te hablan de cómo era antes el pueblo, como festejaban cada uno de sus costumbres, tradiciones y que hoy en día se sigue conservando tanto la lengua, sus fiestas, sus ritos y sus festividades.

Me llevo mucho de mi comunidad, los saberes, la riqueza cultural de mi comunidad de Cuentepec, los conocimientos, las pláticas de cada una de las personas que me ayudaron a echar andar este bonito trabajo. Me llevo una gran enseñanza en cada una de las personas con las que platicué. Y estoy infinitamente agradecidos con cada una de las personas.

En la comunidad de Cuentepec con todas las observaciones se puede decir que la educación es intercultural bilingüe ya que, a partir de su entorno de los niños, las niñas se recuperan los conocimientos previos, e incorporarlos a la práctica docente ya sean en los contenidos escolares, ya que la escuela y la comunidad les permite mantener su propia cultura y ejercer un bilingüismo tanto oral y escrito.

Y claro yo como egresada de la Universidad Pedagógica Nacional, gracias a los profesores llegue a conocer y saber la gran importancia que tiene las comunidades indígenas, sus lenguas , sus raíces, la riqueza cultural que posee cada una de ellas, y claro hay personas que no son de comunidades indígenas no valoran la gran riqueza cultural, también hay que mencionar que algunas personas de la misma comunidad no saben el gran valor que tiene su propia comunidad, porque claro yo he vivido en carne propia de que algunos jóvenes de las nuevas generaciones no valoran ni le ponen importancia a su propia comunidad y es ahí donde empiezan a rechazar su propia cultura, porque ellos no saben más a fondo lo que ser verdaderamente una persona indígena; y claro yo me considero una persona indígena y no solo por hablar una lengua ni porque me vista de ropa tradicional, sino que yo me considero

porque gracias a este trabajo llegué a conocer mucho más de mi pueblo, sé su historia, y claro sé que me falta aprender mucho más la lengua náhuatl, y claro poner en práctica todos esos aprendizajes aprendidos de las personas que realmente saben el valor de cada uno de los conocimientos que me aportaron.

Me siento orgullosa de mí misma, estoy feliz y satisfecha por el trabajo que realice y ojalá quien llegue a leer estos relatos conozcan, valoren más las riquezas culturales y sus raíces.



## BIBLIOGRAFÍA

- Barriga, R. (2018). La interculturalidad y el bilingüismo entre respuestas, en Babel a pentecostés. *Políticas lingüísticas y lenguas indígenas entre historias, paradojas y testimonios*. SEP.
- Bazant, M. (1993). *Historia de la Educación durante el Porfiriato*. México: El Colegio de México.
- Brading, D. (1983). *Los orígenes del nacionalismo mexicano*. México: ERA.
- Briones, Antonio del rey. (2008). *El cuento literario*. Ediciones Akal.
- Busquets, M. B. (2002). *Panorama histórico de la educación para los indígenas en México*. CIESAS
- Carranza, B. R. (2013). *Intraculturalidad y materiales didácticos. Metodología para la recuperación de saberes*. SEP.
- Castañeda, E. R. (2006). *La educación indígena en México*. UNAM.
- Coloxtitla, G. y Huerta, R. (2012). *La enseñanza de náhuatl como segunda lengua: Variante de Cuentepec Morelos*. UPN – Ajusco.
- De Oca Vega Mercedes, M. (2005). *Niokculida, Timahe, K'eojetik, Huehuetlahtolli, Telapnaawe: la tradición oral de los pueblos nativos de México y Norteamérica*. [https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0185-30822005000100024](https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-30822005000100024)
- De Oca Vega, M. M. (2005). *Niokculida, Timahe, K'eojetik, Huehuetlahtolli, Telapnaawe: la tradición oral de los pueblos nativos de México y Norteamérica*. Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM.

- Díaz, E. N. M. y Torres, A. L. (2011). *El problema del indigenismo en el debate intelectual posrevolucionario. Signos Históricos vol.13 no.25.*  
[https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1665-44202011000100002](https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-44202011000100002).
- Florescano, E. (2001). *Etnia, Estado y Nación: Ensayo sobre las Identidades. Colectivas en México.*Taurus.
- García, M, A. y Escarbajal, A. (2007). *Multiculturalidad e interculturalidad. En La interculturalidad. Desafíos para la educación.* Madrid: Dykinson.
- Gonzales, A. (2016). *México tradicional literatura y costumbres.* El Colegio de México.
- Korsbaek, L, Sámano R. y M, Á. (2007). *El indigenismo en México: antecedentes y actualidad.* UAIM.
- Peñate, P. V. (2006). *Los pueblos indígenas de México: 100 preguntas.* Ra Ximhai, 865-872. <https://doi.org/10.35197/rx.02.03.2006.15.pv>
- Quinteros, G. (2019). *Sembrando el corazón de nuestra palabra.* (1.<sup>a</sup> ed.). Universidad Autónoma Metropolitana.
- Rebolledo, N. (2007). *Escolarización, cultura y etnografía.* México: Universidad Iberoamericana.
- Rubial, A. (2014). *La evangelización de Mesoamérica en México.* UNAM.
- Taylor S, J y. Bogdán R. (2000). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación.* Barcelona: Paidós.

Sagredo, P. M. (2020). *SOBRE LA CASTELLANIZACIÓN y EDUCACIÓN DE LOS INDÍGENAS EN LOS ANDES COLONIALES: MATERIALES, ESCUELAS y MAESTROS*. *Diálogo Andino*, 61, 41-54.

Shirley B, H. (1972). *La política del lenguaje en México: De la colonia a la nación*. México, INI.

Shirley, B. H. (1972). *La política del lenguaje en México: De la colonia a la- nación*. México, Instituto Nacional Indigenista. (Colección Sepini. 13).

Stavenhagen, R. 1989. *Comunidades étnicas en estados modernos*. En *América Indígena*, Vol. XLIX, No. 1: 11-34.

Tenorio G, Mariana. (2017). *En Historia de la escuela primaria bilingüe "Miguel Othón de Mendizábal"; desde las diferentes voces de la comunidad de Cuentepec, Temixco de Morelos*.

Ulpiano, L. F. (2003). *La narrativa oral tradicional: estudio pragmático*. Reichenberger.

Referencias electrónicas:

[https://books.google.com.gt/books?id=5FbX3L5BBhoC&pg=PA8&lpg=PP1&focus=viewport&hl=es&output=html\\_text](https://books.google.com.gt/books?id=5FbX3L5BBhoC&pg=PA8&lpg=PP1&focus=viewport&hl=es&output=html_text) –LA EDUCACIÓN INDÍGENA EN MÉXICO, ELISA RAMÍREZ CASTAÑEDA

<https://www.comunit.com/la/content/instituto-nacional-indigenista-m%C3%A9xico>

Romain Robinet, «El indigenismo de los indígenas. Historia de una “nebulosa autóctona” (México, décadas de 1940-1950)», *Cahiers des Amériques latines* [En línea], 95 | 2020, Publicado el 14 septiembre 2021, consultado el 16 mayo 2024. URL: <http://journals.openedition.org/cal/11924>; DOI: <https://doi.org/10.4000/cal.11924>.

## ANEXOS

Entrevista director Rolando Pérez Casares

¿Hace falta elementos del náhuatl o está bien como se está trabajando?

Claro que es importante reforzar la lengua ya que para la comunidad es parte fundamental e importante para la gente, forma parte de la cultura misma.

Una parte hace falta elementos ya que por parte de la escuela no cuenta con suficiente material para trabajar sobre la lengua y claro que se elementos y variante de la comunidad y que no utilicen elementos de otra variante o de otra lengua. Nosotros necesitamos material y elementos pero que le dé sentido a la misma lengua.

¿Cuenta con materiales didácticos por parte de la SEP acerca del náhuatl?

Existe material didáctico, pero no en la lengua náhuatl, nosotros utilizamos material los que todos usan en este caso utilizamos lo que son los libros de textos que dan nacionalmente que manda la SEP, pero un libro de náhuatl no tenemos, hubo en un tiempo en que se editó uno o dos, pero luego se terminó el ciclo escolar pero ahí termino.

No tenemos material específico para educación indígena, tenemos planes y programas, tanto nacionales, de igual manera cuando se hacen exámenes son nacionales, de igual forma las boletas, pero en este caso una parte trae lo que es lengua indígena, pero que digamos que nos den un material didáctico en náhuatl para trabajar en ello.

Los maestros hacen sus propios materiales para que se apoyen en sus clases, para desarrollar un contenido ya tienen que realizar su material didáctico ya sean laminas, carteles, álbumes de textos o cualquier situación que les apoye en lengua indígena, pero el sistema no nos lo proporciona para un material didáctico en la lengua.

¿El material didáctico es pertinente para la educación?

Si es pertinente por el material que nos la proporcionan, porque los maestros se adaptan al material que les proporcionan o de ellos se auxilian hacia le lengua indígena, pero para el aprendizaje si funciona, porque los niños salen leyendo, van obteniendo aprendizajes, si no fuera pertinente no saldrían aprendiendo, pero algo para la lengua no hay material como en otras escuelas de educación indígena.

¿Existe un material didáctico que vaya de la mano con los relatos tradicionales de la comunidad?

Generaciones anteriores alumnos, profesores de quinto y sexto grado realizaron una pequeña investigación acerca de los relatos o cuentos de la comunidad, para que conozcan más acerca de su comunidad y claro para formar una antología de los diferentes relatos o cuentos que sus abuelos o padres conocen.

¿Qué material les haría falta dentro de la institución para trabajar en la lengua náhuatl?

- Textos escritos en náhuatl
- Historia del pueblo tanto en la lengua náhuatl y español
- Diccionario
- Adivinanzas

¿Cómo se trabaja acerca de los cuentos, mitos o leyendas?

Los maestros de quinto y sexto grado realizan que investiguen en la comunidad y a veces en los salones se trabaja sobre ello, esos relatos, cuentos de lo que se cuenta en la comunidad y algunas veces lo refuerzan con las preguntas que les deja el maestro, esas preguntas les hacen tanto con sus papás o abuelos porque la tradición sigue vive en la comunidad, los maestros ven esto como reforzar la escritura, tanto como la ortografía, aprenden acerca de toda la escritura y pues se podría decir que los niños que tienen conocimiento acerca de los relatos, cuentos no se

les dificulta, hace algunos años se hacía un evento para que se lean algunos cuentos, relatos ya escritos recopilados desde los niños, pero solo se quedan ahí, y que digamos que un maestro diga hay que imprimir estos textos ya escritos y editarlos no, quizá no se hace por falta de presupuesto por parte de la coordinación, pero en una ocasión no proporciono recursos para imprimir unos libros gigantes realizados por los alumnos, pero de igual manera solo quedo ahí pero de igual manera los profesores les sirve como material para la lengua náhuatl.

Si se han hecho trabajos, pero se queda ahí, y ya no lo utilizan, el uso es para un ciclo escolar.

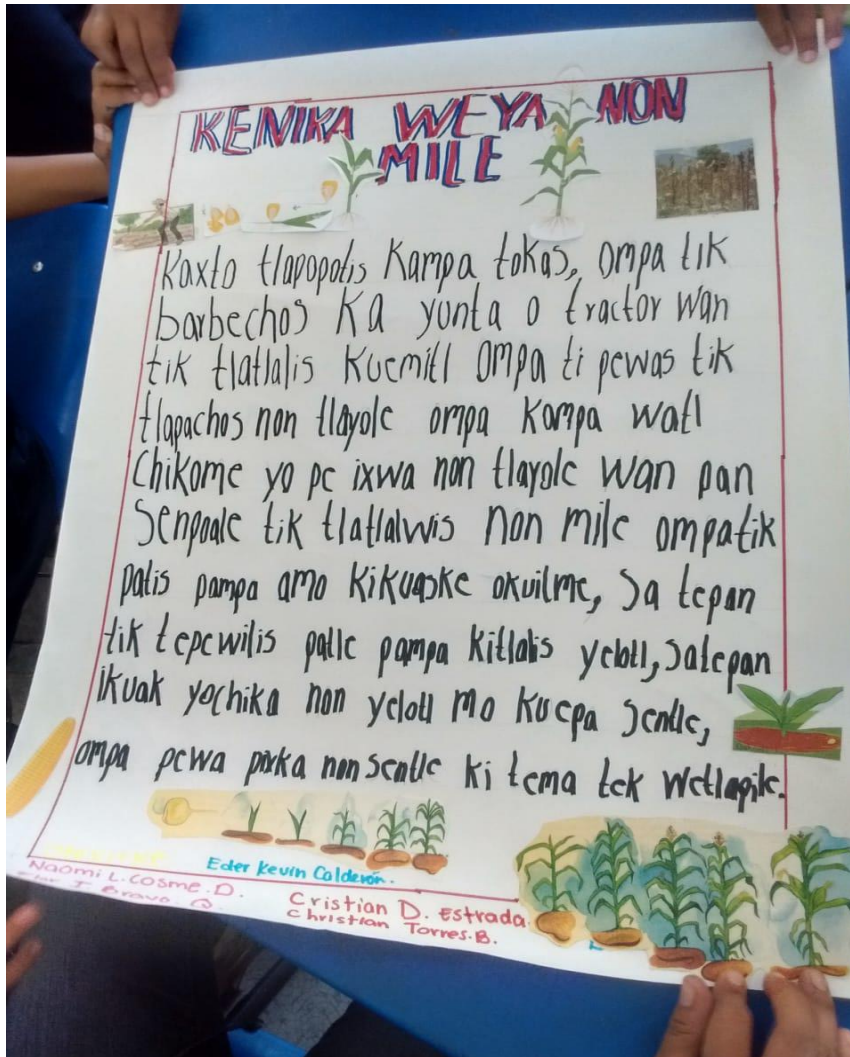
¿Creé que es importante tener material didáctico relacionado con relatos tradicionales de la comunidad?

Si, ya que es parte fundamental tanto para a escuela y comunidad, más que nada que conozcan sus raíces y de donde surge la historia del pueblo y que es lo que se cuenta de ello.

¿En la actualidad hay una educación intercultural bilingüe en Cuentepec Morelos?

Desde mi punto de vista, considero que sí, pues en la actualidad en la comunidad hay un apoyo a la preservación tanto a la lengua náhuatl, como a la cultura e historia de la comunidad. Elemento que no se veían cuando cursé la educación primaria: la mayoría de los maestros que impartían las clases eran maestros hablantes del español y no de la lengua náhuatl, por lo que daban clases totalmente en español. En ese tiempo recuerdo que era obligatorio aprender el español ya que era necesario aprenderla para que pudieras entender lo que se está enseñando.

Proceso del crecimiento de la milpa en náhuatl



**Nota.** Imagen propia

En las siguientes ilustraciones se muestran materiales realizados por los alumnos y alumnas, como podemos ver en la figura se puede apreciar el significado del pericón en donde se describe en la lengua náhuatl.

*Significado del pericón en náhuatl*

**¿Fletike kilosneke non yalle?**



Nikan lochan non yalle,  
ika tik chichiwa  
Kokolotsin, wan tik  
tlalia to tranka, para  
amo kalakis non  
moxikuane ontso non  
amo kuale tlakall.

10

Wan oksekin tloka, wan  
Sowame yawe oksekan  
ya kinemaka non yalle.



**Nota:** Imagen propia



*Una cruz hecha con flor de Pericón conocida como “Yatleh”*



Imagen propia.

En seguida vienen las siguientes imágenes en donde se puede ver y mencionan en náhuatl de cómo le ofrendan a la piedra (milakwah).

Ofrenda de la piedra



Imagen propia

### *Ofrenda de la piedra*



En la figura podemos ver un ábaco gigante para ocuparlo en la materia de matemáticas en función de ver las unidades, decenas, centenas y lo que son las unidades de millar; como material didáctico ocupaban taparroschas de igual forma para medición de las unidades esto material son hechos por los alumnos.

*Abaco gigante*



Imagen propia

*Caja de medición*



Imagen propia

Abecedario en náhuatl y español



Figura propia

En las siguientes imágenes se muestra lo que se ocupa y suelen preparar en las fiestas de Cuentepec, y los utensilios que se usan.



Imagen propia

Cazuelas de barro, preparación de comida



Imagen propia

Tamales nejos



Imagen propia

Señoras cuando van a pedir el perdón



Imagen propia